

மொழிபெயர்ப்புப்

பயிற்சி நூல்

Translation Work book

உமாதேவி அழகிரி

விரிவுரையாளர், மகாத்மா காந்தி நிறுவனம்
மொரீசியசு

களஞ்சியம் பதிப்பகம்

2ஏ/5, சதாசிவம் தெரு,
கோபாலபுரம், சென்னை - 600 086

நூற்குறிப்பு

நூல் தலைப்பு	: மொழிபெயர்ப்புப் படிநீர் நூல்
முதற்பதிப்பு	: ஆகஸ்டு 2008
ஆசிரியர்	: உமாதேவி அழகிரி
உரிமை	: ஆசிரியருக்கு
மொழி	: தமிழ் - ஆங்கிலம்
அளவு	: டெம்மி
பக்கம்	: 96
விலை	: உருபா 60/-
கணினி அச்சு	: அன்றில் ஒளி அச்சு 192,செகசீவன்ராம் சாலை சேப்பாக்கம், சென்னை - 600 005. ☎ : 044-2841 1525
அச்சகம்	: அன்றில் அச்சுக்கூடம் சென்னை - 600 005.
பதிப்பகம்	: களஞ்சியம் பதிப்பகம் 2ஏ/5, சதாசிவம் தெரு, கோபாலபுரம், சென்னை-86. ☎ : 044 - 28112180

அணிந்துரை

தேசியக் கல்வி அமைப்புத் திட்டத்தில் மொழி கற்றல், கற்பித்தல் முக்கிய இடம்பெற்றுள்ளன. மொழிப்பாடம் கற்பித்தலில் மொழிபெயர்ப்பு சிறந்த முறையாகவும் உத்தியாகவும் கையாளப் படுகிறது.

உயர்நிலையில் நான்காம், ஐந்தாம், ஆறாம் படிவங்களில் தமிழ் பயிலும் மாணவர்கள் ஆங்கிலமும் பிரெஞ்சும் முறையாகக் கற்கின்றனர். நமது கல்வி முறையில் உலக மொழி எனத் தகுதிபெற்ற ஆங்கிலமே ஆதிக்கம் செலுத்தி வருகிறது. தமிழ்ப் பாடத் திட்டங்களில் மொழிபெயர்ப்புக்கு உரிய இடமுண்டு. ஆகையால் தமிழாசிரியர்கள் ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்கும், தமிழிலிருந்து ஆங்கிலத்துக்கும் மொழிபெயர்ப்பைக் கற்பித்து வருகின்றனர்.

மொரீசியசில் உயர்நிலையில் மொழிபெயர்ப்புப் பாடத்தைக் கற்பித்தலுக்குத் தனிப்பட்ட பாடநூல் இன்னும் ஆக்கப்படவில்லை. மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சிக்குத் தக்க நூலும் இல்லை என்ற குறை பல ஆண்டுகளாக உணரப்பட்டுள்ளது. இக்குறையினைச் சிறிது தீர்க்கவே திருவாட்டி உமாதேவி அழகிரி எடுத்த முயற்சியின் விளைவே இம்மொழி பெயர்ப்புப்பயிற்சி நூலாகும்.

இப்பயிற்சி நூலில் வரும் பகுதிகள் நம் நாட்டுச் சூழலுக்கும் மாணவர்களின் பட்டறிவுக்கும் ஏற்ப அமைந்துள்ளன. ஒவ்வொரு பயிற்சியின்கீழ் ஒருசில சொற்களின் மொழிபெயர்ப்பும் தரப்பட்டுள்ளது.

4

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்

இறுதியில் ஆங்கிலம் - தமிழ் சொற்பட்டியலும் சேர்க்கப்பட்டுள்ளது. ஆசிரியர் பெருமக்கள் இப்பயிற்சிகளை முன்மாதிரியாகக் கொண்டு மேலும் வேறு பயிற்சிகளைத் தயாரித்து மொழிபெயர்ப்புப் பாடத்தைச் சிறப்பாக நடத்தலாம்.

அமிழ்தினும் இனிய தமிழ்மீது ஆர்வம் கொண்ட திருவாட்டி உமாதேவி அழகிரியின் அரிய பணி பாராட்டிற்குரியது. தமிழ் மாணவர்களுக்கும் ஆசிரியர்களுக்கும் இந்தப் பயிற்சி நூல் பயனுள்ள கருவியாக அமையும் என நம்புகிறேன்.

முனைவர் கே. சொர்ணம்

தமிழ்த்துறைத் தலைவர்
மகாத்மா காந்தி நிறுவனம், மொரீசியசு.

வாழ்த்துரை

பேராசிரியர் மு. முத்துவேலு
தமிழ்த்துறை, மாநிலக் கல்லூரி, சென்னை - 5

பாரெங்கும் பரந்து வாழும் ஒரே இனம் தமிழினம். தமிழர் ஒன்று சேர்ந்து வாழும் நாடுகளில் தங்கள் தாய் மொழியைப் பேணும் பணியில் இன்று முனைப்புடன் ஈடுபட்டு வருகின்றனர். அவ் வகையில் மொரீசியசு தமிழர்களின் பணி பாராட்டுக்குரியதாகவும் மகிழ்ச்சியளிப்பதாகவும் உள்ளது.

மொரீசியசு நாட்டில் தண்டமிழைக் கற்பிக்கும் தகைசால் பணியில் உள்ளன்போடு ஈடுபட்டு வருபவர் திருமதி உமாதேவி அழகிரி அவர்கள். இவரது தமிழார்வமும் பற்றும், தமிழைப் பயிலவரும் மாணவர்களிடம் இவருக்கு இருக்கும் அக்கறையுமே இந்நூலை எழுதத் தூண்டியது எனலாம். ஆசிரியர்களாக இருப்பவர்களில் பலர் படைப்பாளர்களாக இருப்பது இல்லை. படைப்பாளர்களாக இருப்பவர்களில் பெரும்பான்மையினர் மொழிபெயர்ப்பாளராக இருப்பது இல்லை. நான் அறிந்த வரையில் இந்நூலாசிரியர் படைப்பாற்றல் திறன் கொண்ட தமிழாசிரியர். மொழிபெயர்ப்பு ஆற்றல் கொண்ட விரிவுரையாளர். எனவே, இவர் மொழிபெயர்ப்பு குறித்த பயிற்சி நூல் ஒன்றை எழுதுவதற்குப் பொருத்தம் உடையவர் என்பதில் ஐயமில்லை.

ஆங்கிலம், பிரெஞ்சு முதலிய மொழிகளைப் பள்ளிகளில் பயின்று, வீட்டில் கிரியோல் என்ற பேச்சு மொழியைப் பயன்படுத்தி வரும் மாணவர்களுக்கு ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழிலும் தமிழிலிருந்து ஆங்கிலத்திலும் மொழிபெயர்க்கும் பயிற்சியை வழங்குவது ஒரு கடினமான செயலாகும். இக்கடினமான செயலை மாணவர்களுக்கு எளிதாக்கும் வகையில் பல வழிமுறைகளை இந்நூல்

தொடர்கள் என மொழியின் பல்வேறு கூறுகளிலும் மாணவர்களுக்குப் பயிற்சி அளிக்கும் வகையில் இந்நூல் அமைந்திருப்பது பாராட்டுக்குரியதாகும். நூலின் இறுதியில் ஆங்கிலம் - தமிழ் சொற்களஞ்சியம் ஒன்றையும் தொகுத்தளித்திருப்பது நூலாசிரியரின் உழைப்புக்கு ஒரு சான்றாகும்.

மொழிபெயர்ப்பை விளக்கும் வகையில் நூலில் அமைந்துள்ள ஆங்கிலப் பகுதிகளும் தமிழ்ப் பகுதிகளும் மொரீசியசு நாட்டுத் தமிழர்களின் வாழ்க்கை நிகழ்வுகளாக அமைந்திருப்பது இந்நூலின் தனிச்சிறப்பாகும். எனவே, மொழிபெயர்ப்பின் திறன் அறிந்து அதனை மாணவர்களுக்குக் கற்றுத் தரும் இந்நூலை நல்லதோர் மொழிபெயர்ப்புக் கையேடு எனலாம்.

மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் ஆர்வம் கொண்டு உழைக்க முனைந்திருக்கும் இந்நூலாசிரியர் இன்னும் பல நூல்களை எழுத வேண்டும். அந்நூல்கள் அனைத்தும் அன்னைத் தமிழுக்கு அணிகலன்களாகத் திகழ வேண்டும்.

நூலாசிரியர்க்கு என் இனிய வாழ்த்துகளும் பாராட்டுகளும் உரியன.

முனைவர் மு. முத்துவேலு
தமிழ்ப் பேராசிரியர்,
மாநிலக் கல்லூரி,
சென்னை-5.

என்னுரை

இது ஒரு மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல். மொரீசியசில் நான்காம் ஐந்தாம் படிவ மாணவர்களுடைய தரத்திற்கேற்ப எழுதப் பட்டுள்ளது எனலாம். மேலும், இப்பயிற்சி நூல் நான்காம், ஐந்தாம் படிவப் பாடத்திட்டத்தின் அடிப்படையில் தயாரிக்கப்பட்டுள்ளது என்பதும் குறிப்பிடத்தக்கதாகும்.

முதலில் மூவகை சொற்றொடர்கள் கொடுக்கப்பட்டுள்ளன. அவற்றை ஆங்கிலத்திலும் தமிழிலும் மொழிபெயர்க்க வேண்டும். இவற்றிற்குப் பின் சிறு பத்திகளில் உள்ள சில சொற்களுக்கு இணையான ஆங்கிலம் அல்லது தமிழ்ச்சொல் வழங்கப்பட்டுள்ளது. இவற்றோடு சில மரபுத் தொடர்கள், பழமொழிகள் இணைக்கப் பட்டுள்ளன. கடைசியில் ஒரு முன்மாதிரி மொழிபெயர்ப்பும் அளிக்கப்பட்டுள்ளது. இவை அனைத்தும் மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சியை மேற்கொள்வதற்குத் துணையாக இருக்கும் என நம்புகிறேன்.

மொழிபெயர்ப்பில் பயிற்சி அளிக்கும் நோக்கத்திற்காக உருவான நூல் இது. மேலும் இதில் தரப்பட்டுள்ள எடுத்துக்காட்டுகள் (பத்திகள்) மொரீசியசு மாணவச் சூழ்நிலையைச் சார்ந்து அமைந்துள்ளன. நான்காம் ஐந்தாம் படிவங்களுக்கு மொழி பெயர்ப்புப் பாடநூல் இல்லாத குறையினை நீக்குவதற்கு இந்நூல் உதவும் என்று நம்புகிறேன்.

இம்மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூலை உருவாக்கும் பணியில் ஊக்கம் அளித்த என் பெற்றோர்களுக்கும், கணவருக்கும், குடும்பத்தினருக்கும் மற்றும் உதவி புரிந்த அனைவருக்கும் என் உளமார்ந்த நன்றியை உரித்தாக்குகின்றேன்.

இப்பயிற்சி நூலின் மேம்பாட்டிற்கான கருத்துரைகளை மிகுந்த மகிழ்ச்சியுடன் வரவேற்கிறேன்.

உமாதேவி அழகிரி

தமிழ் விரிவுரையாளர்
மகாத்மா காந்தி நிறுவனம், மொரீசியசு

Preface

“Translation is the transfer of theme subject from one language to another language. The ideas that are to be expressed in the other Language must be represented without any deviation and distortion” said K.V.V.L. NaramSimha Rao.

In the process of translation the ideas of the source Language (SL) is being translated into the Target Language (T.L.) In Mauritius the Form IV and V syllabus consists of two translation passages which must be translated from Tamil into English and from English into Tamil. Since there is no textbook to guide the students and to cater for the need of the students, I hope that this Translation Workbook will help the students in practising translation of sentences and passages.

This workbook presents a work in a graded way as the workbook starts with simple, complex and compound sentences and it gradually leads to small paragraphs.

The objective of writing this book is to provide practice to our students in sentences and short passages related to Mauritian context. I hope that this workbook will be of great help and a support material to our students. Feedback from you will be most welcome.

I must humbly thank some teachers, students and all those who have contributed in one way or another in writing this workbook.

UmaDevi Allaghery

உள்ளடக்கம்

UNIT - 1	11-12
1. Translate into Tamil Exercise - 1 Simple Sentence	
2. Translate into English பயிற்சி : 2 - தனித்தொடர்	13-14
3. Translate into Tamil Exercise : 2 - Complex Sentences	15-16
4. Translate into English பயிற்சி : 2 - கலவைத் தொடர்	17-18
5. Translate into Tamil Exercise : 3 - Compound sentences	19-20
6. Translate into English பயிற்சி : 3 - கூட்டுத் தொடர்	21-22
UNIT - 2	
7. Translate into Tamil Exercise : 4	23-52

10

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்

அலகு - 3

- | | | |
|-----|--|-------|
| 8. | Translate into English
பயிற்சி : 5 | 53-78 |
| 9. | மரபுத் தொடர்களும் சொல்லாடல்களும் | 79-80 |
| 10. | ஆங்கிலப் பழமொழிகளுக்கு
இணையான தமிழ்ப் பழமொழிகள் | 81-85 |
| 11. | Explanation of Sentences and
Passage | 86 |
| 12. | பயன்பட்ட சொற்பட்டியல் - GLOSSARY | 87-96 |

UNIT - 1

Translate into Tamil Exercise - 1 Simple Sentence

1. Education is important.
2. Azhagen is a good boy.
3. Kumaren is sixteen years old.
4. Do you want this story book?
5. We must have belief in God.
6. Arasi is a student of Form IV.
7. Many good books were written by authors.
8. Tomorrow we shall go to the beach.
9. At what time will the function start?
10. That big tree is full of mangoes.
11. When will you come to my place?
12. Where is the photo which I gave you?
13. This portion of land belongs to my grandfather.
14. My parents always support me in my decision.
15. 'Tirukkural' is a book written by Tiruvalluvar.
16. Selven, Vassen, Arulen are my classmates.

17. Yesterday morning I ate a bread and some fruits.
18. My little brother and my father like fish curry.
19. Can you accompany these students till the gate?
20. There are a lot of filao trees by the seaside.
21. Are you mad? You are talking like this.
22. My English teacher is not giving tuition for the time being.
23. My elder sister Manjula and her best friend Kannagi will go abroad for higher studies.
24. The Prize Giving Ceremony will be held in the auditorium at nine in the morning.
25. These tourists had come from countries such as France, England and Australia.

43. அறிவுடைமை

43. VIRTUE OF WISDOM

Besides learning and listening exsperience in life and mental acumen and add to knowledge, mental faculties save Humanity. They are acqiured by Rational Thinking.

அறிவுஅற்றம் காக்கும் கருவி செறுவார்க்கும்
உள்ளழிக்கல் ஆகா அரண் 421

Wisdom is more flexible and reliable weapon of the mind than the fortress or armour, against the foe. 421

Translate into English

**பயிற்சி : 2
தனித்தொடர்**

1. உன் பெற்றோர் எங்கே?
2. உன் அன்புக்கு மிக்க நன்றி.
3. இது என்னுடைய மாமன் வீடு.
4. இன்று சந்தை கூடும் நாள்.
5. எனக்கு வாழைப்பழம் மிகவும் பிடிக்கும்.
6. குழகனால் தோட்ட வேலை செய்ய முடியும்.
7. இன்று காலையில் ஒரே போக்குவரத்து நெருக்கடி.
8. தினமணி ஒரு தமிழ் நாளேடு.
9. பாலன் என் அத்தையின் மூத்த மகன்.
10. அப்பா சுவைமிகுந்த பழங்களை வாங்கி வந்தார்.
11. மாணவர்கள் உணவக உணவைச் சாப்பிட்டு மகிழ்வர்.
12. நேற்று சாரதி பார்த்த காட்சி வருந்தத்தக்கது.
13. அப்பா வேலைக்குப் போய்ச் சேர்ந்ததும் அம்மாவைத் தொலைபேசியில் அழைப்பார்.
14. இது அமரனும் அமுதனும் சேர்ந்து செய்த வேலை.
15. அஞ்சலி போன்ற மாணவி இப்போட்டியில் கலந்து கொள்ளலாம்.
16. அப்பாவுக்கும் பாட்டிக்கும் பூனை, நாய் ஆகிய விலங்கு களைப் பிடிக்காது.

14

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்

17. இப்பாட்டின் ஆழ்ந்த பொருளைக் கேட்டுணர்ந்து மாதவி அழத் தொடங்கினாள்.
18. கனத்த மழையால் எங்கும் வெள்ளநீர் பெருக்கெடுத்து ஓடுகிறது.
19. உலக அளவில் விலைவாசி அதிகரித்து வருகிறது.
20. இன்றைய காலத்தில் கணினி ஓர் இன்றியமையாத தொழிற்றுட்பக் கருவி.
21. அமுதவல்லி, நிர்மலா, மலர் ஆகியோர் அன்னை தினத்தை ஒட்டி ஒரு நிகழ்ச்சியில் பங்கு கொண்டனர்.
22. நான் இங்கு வரும்போது ஒரு விபத்தைக் கண்டு வருந்தினேன்.
23. அதை தரமான பொருள்களைக் கொண்டு வந்தார்.
24. தயவு செய்து என்னைத் தொந்தரவு செய்யாதீர்கள்.
25. என் தம்பி எல்லா வீட்டுப் பயிற்சிகளையும் முடித்த பிறகு தொலைக்காட்சியைப் பார்ப்பான்.

43. அறிவுடைமை

43. VIRTUE OF WISDOM

சென்ற இடத்தால் செலவிடா தீதொரீஇ

நன்றின்பால் உய்ப்பது அறிவு

422

Wisdom is the rein that control the horses of senses;
it can keep away evils and impel goodness.

422

Translate into Tamil
Exercise : 2
Complex Sentences

1. The teacher had brought different teaching aids in order to explain the lessons.
2. While Agilen was talking to me a young boy took his purse from the pocket.
3. If you know about the history of that village please tell me.
4. I was surprised when I saw that same old man walking on the pavement.
5. Can you contact me whenever you are in difficulties.
6. While we were on the way to the theatre we met some of our friends.
7. Radhika told me to attend that speech in order to do a report.
8. After we met each other yesterday we shared some important ideas.
9. You must not be afraid whenever I am with you.
10. If you want to go to the excursion you have to pay in advance.
11. Being very poor Sandiren had to go to work in order to pay for his examination.
12. You have to be careful in order to achieve this goal.
13. Being the eldest son in the family Samy is doing his duty well.

16

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்

14. Why are you being afraid to tell him the truth.
15. If this is so I better have a word with him.
16. While the students were coming home they were kidnapped.
17. During the summer holidays our friends painted the bus stop.
18. While I was crossing the road I saw her for the first time.
19. When Nirmala told Sindy the story she was very upset.
20. Sekar will reach home by the time you finish cooking.
21. If you feel pity for that lady why don't you accompany her to her place.
22. Since a long time ago I wanted to visit this exhibition.
23. Before setting off to Canada I must complete this work.
24. After paying the shopkeeper Kanden took the provision home.
25. We must buy tickets in order to visit this park.

43. அறிவுடைமை

43. VIRTUE OF WISDOM

எப்பொருள் யார்யார்வாய்க் கேட்டினும் அப்பொருள்

மெய்ப்பொருள் காண்பது அறிவு

423

To identify and grasp the truth from whatever you hear,
from wherever, is the virtue of Wisdom.

423

Translate into English

பயிற்சி : 2

கலவைத் தொடர்

1. காவடி நாளன்று பக்தர்கள் தெருவில் சென்று கொண்டிருந்தபோது மக்கள் அர்ச்சனைக்குக் கொடுத்தனர்.
2. நானும் அக்காவும் சில பொருள்களை வாங்குவதற்குப் பேரங்காடிக்குச் சென்றோம்.
3. ஆசிரியர் பயிற்சி நூல்களைத் திருத்தும்போது மாணவர்கள் சத்தம் போட்டார்கள்.
4. நாம் நன்னெறிகளைக் கடைப்பிடிக்க வேண்டும் என்றால் நல்ல செயல்களில் ஈடுபட வேண்டும்.
5. பேருந்து ஓடிக்கொண்டிருந்தபோது சிறுவன் ஒருவன் அதிலிருந்து குதித்தான்.
6. உன்னால் ஊருக்குத் தனியாகப் போக முடியும் என்றால் அப்பாவிடம் அனுமதி கேட்க வேண்டும்.
7. அம்மா பையிலிருந்து பண்பை எடுக்கும்போது ஒரு திருடன் அதைப் பறித்துக் கொண்டு ஓட்டம் பிடித்தான்.
8. மாணவர்கள் விடை எழுதுவதற்கு முன்னர் வினாக்களை நன்றாகப் படிக்க வேண்டும்.
9. அன்று மாலையில் மக்கள் வீட்டுக்குத் திரும்பிய போது இடியுடன் மழை கொட்டத் தொடங்கியது.
10. அவர்கள் உறவினர்களையும் விருந்தினர்களையும் வரவேற்பதற்கு வீட்டெங்கும் அலங்காரம் செய்தனர்.
11. அழகன் மேடையில் நடித்துக் கொண்டிருந்த போது மக்கள் மகிழ்ச்சியுடன் கை தட்டினர்.

12. போக்குவரத்து நெருக்கடியை நீக்குவதற்கு அரசு பல இடங்களில் பாலம் கட்டுகிறது.
13. தாத்தா தம் மகனின் கடிதத்தை நன்றாகப் படிப்பதற்கு மூக்குக்கண்ணாடியை அணிகிறார்.
14. அந்த முரட்டு மனிதன் அச்சிறுவனை அடித்தபோது ஒரு காவல்காரர் அங்கு வந்தார்.
15. நோயாளி மருந்து வாங்குவதற்கு மருந்தகத்திற்குப் போனார்.
16. நேற்றிரவு நான் அக்கனவைக் கண்டபோது அது உண்மை தான் என நினைத்தேன்.
17. இப்பணி தொடங்குவதற்கு முன்னர் பண ஏற்பாடு செய்ய வேண்டும்.
18. சென்ற வாரம் வெளியூரில் வெள்ளம் அடித்த போது நம் நாட்டில் கடும் வெயில் காய்ந்தது.
19. அம்மா சமையல் செய்து கொண்டிருந்தபோது ஒருவன் வேகம் வேகமாகக் கதவைத் தட்டினான்.
20. நீ இங்கு இல்லாதபோது உன்னோடு தொடர்பு கொள்வதற்கு நான் என்ன செய்ய வேண்டும்?
21. இந்த அம்மையார் தம் சோகக் கதையைக் கூறிக் கொண்டிருந்த போது நான் அதைக் கேட்டு வருந்தினேன்.
22. விடுதலை தினத்தன்று சிறுவன் கொடியை ஏற்றும்போது எல்லாரும் கூடி இருந்து நாட்டு வாழ்த்துப் பாடலைப் பாடுவர்.
23. உனக்கு இவ்வரிய செய்தியைப் பற்றித் தெரியும் என்றால் தயவு கூர்ந்து என்னிடம் கூறிவிடு.
24. சென்னைக்குப் புறப்படுவதற்கு முன்னர் நான் எல்லாரையும் சந்தித்து விடை பெற்றேன்.
25. காலையில் தலைமையாசிரியர் தலைமையில் கூட்டம் நடந்து கொண்டிருந்தபோது ஒரு மாணவன் மயங்கிக் கீழே விழுந்தான்.

Translate into Tamil
Exercise : 3
Compound sentences

1. Selven is not only a good writer but also a good painter.
2. Because there is heavy rain today there is no school.
3. As Kavi is a bright student he succeeded in his final examination.
4. Mother returned back home earlier as she was not feeling well.
5. As soon as we heard the sad news we started crying.
6. My elder brother is good at Maths but my younger brother is not good at it.
7. Though I made excuse to the employee he never talks to me.
8. By the time I reached that spot it was completely dark.
9. Today Sundaram and his friends haven't gone to school as there is strike.
10. As our car has broken down father called a taxi.
11. Everybody was present in the function apart from my uncle.
12. The function which was to be held was cancelled due to bad weather.
13. Although he is a liar he is not that much bad.
14. As soon as my grandparents reached their place they called us.

20

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்

15. Although father didn't sleep well at night he woke up early in the morning.
16. In the morning there was no rain but now the sky is covered with clouds.
17. If you had come earlier you would have met him here itself.
18. I don't know why he is not talking to me. As far as I know I haven't done anything wrong.
19. As I left my mobile at home can I use yours please?
20. Although I helped him to buy this car he never took me for a drive.
21. My sister wants to study abroad but I like to study at the University of Mauritius.
22. We must not make friends with bad people as it will lead us to destruction.
23. As soon as the bell rang the students rushed out of the class shouting happily.
24. Though the fan is on it is very hot here.
25. We are taking leave of you as we are going to town.

43. அறிவுடைமை

43. VIRTUE OF WISDOM

எண்பொருள் வாகச் செலச்சொல்லித் தான்விறர்வாய்

நுண்பொருள் காண்பது அறிவு (குறள் 424)

Impressing with clear exposition of thoughts and comprehending subtle senses is true quintessence of Wisdom.

Translate into English

பயிற்சி : 3

கூட்டுத் தொடர்

1. அண்ணன் வெளியூருக்குச் சென்றவுடனே மொரீசியசுக்குத் திரும்பி வந்துவிட்டான்.
2. தொலைக்காட்சி என்ற தொழிற்நுட்பச் சாதனத்தால் பல நன்மைகள் உண்டு; இருப்பினும் சில தீமைகளும் உண்டு.
3. மாணவர்கள் நாடகப் போட்டியில் நன்றாக நடித்தார்கள். அதனால் அவர்களுக்குப் பரிசுகள் கிடைத்தன.
4. உன் பெற்றோர் என் வீட்டுக்கு வந்தால் நீயும் அவர்களோடு வரவேண்டும்.
5. அப்பா தாத்தாவை உடனே மருத்துவமனைக்குக் கூட்டிச் சென்றார். ஏனென்றால் தாத்தாவுக்கு வயிற்றுவலி.
6. என் அம்மா எனக்கு ஆசிரியராக மட்டுமல்லாமல், என் வழிகாட்டியாகவும் விளங்குகிறார்.
7. திருடன் மூட்டையுடன் ஓடுவதைக் கண்டதும் கந்தன் காவலருக்குத் தெரிவித்தான்.
8. நீ ஒரு நல்ல பணி புரிய வேண்டுமானால் இப்போதே நன்றாக உழைத்துப் படிக்க வேண்டும்.
9. அமலன் இரவும் பகலும் கடுமையாகப் பாடுபட்டதால் இன்று அவனால் ஓர் அழகான மாடி வீடு கட்ட முடிந்தது.
10. பாட்டி அவளுக்குப் பலவகை பலகாரங்கள் கொண்டு வந்தாலும் அவளுக்கு அவற்றைவிட பொம்மைதான் மிகவும் பிடிக்கும்.
11. நாளை இரவு நான் உன் வீட்டுக்கு வந்தால் இரவுச் சாப்பாடு சாப்பிடுவேன்.

12. ஓட்டப் பந்தயத்தில் அவள் சறுக்கிக் கீழே விழுந்ததால் அவளுக்குப் பலத்த காயம் ஏற்பட்டது.
13. அமைதி என்பவளுக்கு ஓர் இனிமையான குரல் உண்டு. ஆனால், அவளுக்குப் பாடப் பிடிக்கவில்லை.
14. திருடன் இக்கடையில் திருட்டு மட்டும் செய்யவில்லை. அவன் இக்கடையின் முதலாளியையும் கொன்று விட்டான்.
15. சுற்றுலாப் பயணிகள் நீர்வீழ்ச்சியின் அழகுமிக்க காட்சியைக் கண்டதும் நிழற் படங்களை எடுத்தார்கள்.
16. இவ்வூர் மக்கள் தூய்மையின் தேவை உணர்ந்து கொண்டு எங்கும் தூய்மைப்படுத்தினர்.
17. அவன் ஒருபோதும் என்னைப் பார்க்க வருவதில்லை. வந்தால் இக்குறையைப் பற்றிச் சொல்லிருப்பேன்.
18. கண்ணன் திருணமத்திற்குப் போகவில்லை. ஏனெனில், அவன் தொலைக்காட்சியில் கால்பந்தாட்டத்தைப் பார்க்க விரும்பினான்.
19. குழுதம் வீட்டுப்பயிற்சிகளைச் சரியாகச் செய்யாததால் ஆசிரியர் அவள் பெற்றோரை அழைத்துப் பேசினார்.
20. பெற்றோர்க்குத் தெரியாத செய்தி இவனுக்கு எப்படித் தெரிந்தது என எல்லாரும் வியந்து நின்றனர்.
21. கைக்குழந்தை தனது அம்மாவைக் கண்டவுடன் முகம் மலர்ந்து சிரித்தது.
22. சுகுணாவின் மூக்குக்கண்ணாடி உடைந்ததால் அவளால் இந்நூலைப் படிக்க முடியவில்லை.
23. அவன் இவ்வூருக்கு வந்ததிலிருந்து பல வகையில் உதவி புரிகிறான்.
24. நம் முன்னோர் இந்தியா, சீனம் முதலிய நாடுகளில் இருந்து மொரீசியசுக்குக் குடியேறினர்.
25. மனிதன் பல புதுமைகளைக் கண்டுபிடித்துள்ளான். இருப்பினும் இறைவனது ஆற்றல் இணையற்றது.

UNIT - 2
Translate into Tamil
Exercise : 4

2.1 Last Tuesday evening while Selva was on his way home he was stopped by a policeman. The policeman asked him from where he was coming. Selva replied that he was returning back from a friend's place. Then the policeman inquired if Selva had seen a man wearing a blue shirt while he was on his way.

“Yes Sir, I saw that man. He was carrying a heavy bag on his shoulders. He seemed to be in a hurry” thus answered Selva.

The policeman appeared satisfied and thanked Selva for his help. Selva also added that he saw that man turning in the street found on the left. At once the policeman took his cellphone and talked to one of his friends. He was giving his friend details about that man.

Selva continued on his way. As soon as he reached home he told his parents and elder sister about his encounter.

he was stopped	- நிறுத்தப்பட்டான்
inquired	- கேட்டான்
he seemed to be	- இருப்பதுபோல் இருந்தான்
appeared satisfied	- மனநிறைவு அடைந்தான்
found	- கண்ட
on the left	- இடது பக்கத்தில்
cellphone	- செல்பேசி, செல்போன்
details	- விவரங்கள்
continued	- தொடர்ந்தான்
as soon as he reached	- அவன்..... அடைந்ததும் / அடைந்தவுடன்
elder sister	- அக்கா(ள்)
about	- பற்றி
encounter	- எதிர்பாராத சந்திப்பு

43. அறிவுடைமை

43. VIRTUE OF WISDOM

உலகம் தழீஇயது ஓடும் மலர்தலும்

சும்பலும் இல்லது அறிவு

(குறள் 425)

The learned stand at the altar of worldly wisdom with
a balanced mind, be it bloom or gloom. (425)

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்**25**

2.2 Veeren and Gopalen are good friends. Since childhood they always stay together when they are at school. In the evening as soon as the bell goes they will return home together. Since they are also neighbours, they would help each other whenever they have some difficulties. Once while they were playing in their yard, a big dog bit Veeren on his legs.

At once Gopalen chased away the dog and came to his friend's help. Veeren was holding his leg and he was crying with pain. Gopalen helped Veeren to go to his place. There, Gopalen gave him the necessary treatment. Gopalen's father told him that they must take Veeren to hospital for an injection. After half an hour they set off to the nearby hospital.

good friends	- நல்ல நண்பர்கள் , தோழர்கள்
since childhood	- சிறு பருவத்திலிருந்து / குழந்தைப் பருவத்திலிருந்து
bell	- (பள்ளி) மணி
neighbours	- பக்கத்து வீட்டுக்காரர்கள்
whenever they have	- இருந்த போதெல்லாம்
yard	- கூடம்
bite	- கடித்தது
was holding	- பிடித்துக் கொண்டிருந்தான்
necessary treatment	- தேவையான சிகிச்சை
must take	- எடுத்துப் போக வேண்டும்
for an injection	- ஊசிக்காக
after half an hour	- அரை மணிநேரத்துக்குப் பிறகு
nearby	- பக்கத்து

2.3 Computer is a very important tool in our daily life. In almost every house there is a computer. It is of many types. In school the students get the opportunity to study computer studies as a subject. They can practise this subject in the computer laboratory. There are rows of computers through which students learn how to use them. The computer teacher shows them how to switch it on and off. He also helps them to search for some important information through the internet. Some students are very happy to do this subject as they can get the required information easily. They can also play games and draw colourful pictures.

computer	- கணினி
important	- முக்கியமான / இன்றியமையாத
tool	- கருவி / சாதனம்
opportunity	- வாய்ப்பு
to study	- கற்க
computer studies	- கணினியியல்
as a subject	- துறையாக / பாடமாக
can practise	- பயிற்சி செய்யலாம்
computer laboratory	- கணினிக்கூடம்/ கணினி ஆய்வகம்
to switch on	- போட (பொத்தான்)
to switch off	- நிறுத்த
information	- செய்தி
internet	- இணையம்
required	- தேவைப்பட்ட
games	- விளையாட்டுகள்

2.4 It was about ten o'clock in the morning. Every student was writing his exercises which were given by the class teacher. The class was very silent. Suddenly a loud noise was heard. Everyone was panicked and looked at the teacher. He asked the students to keep quiet and went out to see what was the matter.

Then after some time the teacher re-entered the class and asked the students not to worry; It was a car's tyre which got a burst. Every student started to laugh but the teacher was red with anger. They were puzzled about the teacher's anger. Finally they learned that the punctured car belonged to their class teacher.

were given	- கொடுக்கப்பட்டன
what was the matter	- என்ன நடந்தது
not to worry	- கவலைப்பட வேண்டாம்
car's tyre	- உந்தின் சக்கரம்
got a burst	- வெடித்தது
was red with anger	- கோபத்தால் சிவந்துவிட்டார் / சினத்தால் முகம் சிவந்தது
were puzzled	- குழம்பினார்கள் / குழப்பம் அடைந்தனர்
punctured car	- துளைப்பட்ட உந்து
belonged	- உரியது

2.5 Television has got many advantages and disadvantages. Television is very helpful but we must know how to use it. Many students spend their leisure time in front of television. Some of them sit down till late at night and watch films. There are even some of them who don't complete their homework. Besides the disadvantages, television provides a lot of help to those who want to know what is happening around the world. They can watch news and documentaries. Students can learn more deeply about their subject through the learning channel. It helps to consolidate the family as at a specific time everyone assembles in front of the television.

advantages	- நன்மைகள்
disadvantages	- தீமைகள்
leisure time	- ஓய்வு நேரம்
documentaries	- ஆவணச் செய்திகள் / ஆவணப் படங்கள்
the learning channel	- கற்றல் அலைவரிசை / கல்வி அலைவரிசை
to consolidate	- வலுவாக்க/ தொகுக்க
specific time	- தனிப்பட்ட நேரம் / குறித்த நேரம்
assembles	- கூடுகிறார்கள்

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்

29

2.6 The National Day is celebrated on 12th March of each year. That day is a public holiday. On the eve of 12th March, the National Day will be celebrated in all the pre-primary, primary and secondary schools. There will be the flag hoisting ceremony. The students and teachers will sing the National Anthem. A chief guest will be invited and he will read the Prime Minister's message.

After the ceremony the students will enter the class where refreshments will be served. The small students are very happy as they will get a Mauritian flag. On that day school will break before noon.

National Day	- தேசிய நாள் விழா
public holiday	- பொதுவிடுமுறை / (விடுமுறை நாள்)
pre-primary	- மழலைப் பள்ளி
National Anthem	- நாட்டு வாழ்த்துப்பாடல் / நாட்டுப்பண்
chief guest	- சிறப்பு விருந்தினர்
Prime Minister	- தலைமை அமைச்சர்
message	- உரை
refreshment	- குளிர்பானம் / சிற்றுண்டி
Mauritian flag	- மொரீசியசு நாட்டுக் கொடி

2.7 The sky was covered with big dark clouds. At any time there could be heavy rain. Mother was taking all the dry clothes from the lines. Suddenly a violent wind blew followed by heavy rain. We rushed to close all the doors and windows. The rain was beating against the window panes.

After fifteen minutes we saw lightning and then there was the roaring of thunder. We were very afraid. When we peeped outside rain water was running on the road. We switched on the radio and we heard that there was flood in some areas of the country. The torrential rain would continue for some days. Therefore tomorrow all schools will be closed.

big dark clouds	- பெரிய கரு மேகங்கள்
heavy rain	- கனமழை
dry clothes	- காய்ந்த துணிகள்
from the lines	- கயிற்றிலிருந்து
violent wind	- கடும் காற்று / சூறைக் காற்று
lightning	- மின்னல்
roaring of thunder	- இடியின் முழக்கம் / இடியோசை
flood	- வெள்ளம்
torrential rain	- அடைமழை / கனமழை
will be closed	- மூடப்படும்

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்

31

2.8 In all the schools there is a library. It is a storehouse of knowledge. Many students spend their free time in the library to do research work. There is also the internet facility available in the library. Some reference books help the students to increase their knowledge. All the students possess a library card and they can take books at home to read. The different dictionaries are also of great help to the students for acquiring vocabulary. Even during the school holiday the students are allowed to come and borrow books.

library	- நூலகம்
storehouse of knowledge	- அறிவுக் களஞ்சியம்
free time	- ஓய்வு நேரம்
research work	- ஆய்வு வேலை / ஆய்வுப்பணி
facility	- வசதி
reference books	- துணை நூல்கள்
to increase	- அதிகரிக்க / பெருக்க
library card	- நூலகச் சீட்டு / நூலக அட்டை
dictionaries	- அகராதிகள்
vocabulary	- சொற்களஞ்சியம் / சொற்கள்

2.9 “Let’s go to the park” suddenly said father. Hearing this all of us were overjoyed. “Yes! Yes!” we uttered and went in to prepare ourselves. Half an hour later all of us set off towards the park. As the park was nearby our place we went on foot. Fifteen minutes later we reached the park where there were many people. We took a stroll around the park and afterwards we sat down on the wooden bench. We ate some biscuits and drank juice. There the air was very cool. We took a deep breath of it. After one hour we returned back home.

park	- பூங்கா
on foot	- கால்நடையாக / நடந்து
wooden bench	- மர மனை / மரப்பலகை
juice	- சாறு / பழச்சாறு
cool	- குளுமையான
we took a deep breath	- நன்றாகச் சுவாசித்தோம் ஆழமான மூச்செடுத்தோம்

43. அறிவுடைமை

43. VIRTUE OF WISDOM

எவ்வது உறையது உலகம் உலகத்தோடு

அவ்வது உறையது அறிவு (குறள் 426)

Move on with the sanguine wisdom of the world in
strides with its changing times and ways. (426)

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்**33**

2.10 Last year the election was held in our country. It was a very important event which took place in our country every five years. There were a lot of political parties which hold meetings in different places around the country. At times many people would gather at the meetings. On the day of election it would be a holiday. Many voters would proceed to the polling center to vote. The next day there would be the counting of votes. The party who gets the majority of votes would be the winner and would govern the country.

election	- தேர்தல்
was held	- நடைபெற்றது
event	- நிகழ்ச்சி
political parties	- அரசியல் கட்சிகள்
meetings	- கூட்டங்கள்
voters	- வாக்காளர்கள்
polling center	- வாக்குப் பதிவு மையம்
to vote	- வாக்கு அளிக்க
counting	- எண்ணுதல்
majority of votes	- பெரும்பான்மை வாக்குகள்
the winner	- வென்ற கட்சி / வென்றவர்
would govern	- ஆளும்

2.11 Agriculture plays an important role in the economic sector of Mauritius. For many years sugar cane has been the pillar of our national economy. But nowadays this is not the case. Apart from this, other types of crops are produced. Most of the crops are cultivated by small planters. Along with vegetables, fruits are also planted. They are exported to other countries. Some tasty pickles are made from some vegetables and fruits. These canned pickles are a source of revenue to the producers. Some flowers are of demand and marketed around the world.

agriculture	- வேளாண்மை
role	- பங்கு
economic sector	- பொருளாதாரத் துறை/பிரிவு
pillar	- ஊன்றுகோல்/ தூண்
national economy	- தேசியப் பொருளாதாரம்
nowadays	- தற்போது
crops	- பயிர்கள்
are produced	- உற்பத்தி ஆகின்றன
small planters	- சிறு வேளாளர்
are exported	- ஏற்றுமதி செய்யப்படுகின்றன.

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்

35

tasty	- சுவையுள்ள
pickles	- ஊறுகாய்
canned	- தகரப் பெட்டியில் அடைக்கப்பட்ட
source of revenue	- வருமானம் / வருமானத்திற்கான ஆதாரம்
to the producers	- உற்பத்தியாளருக்கு
of demand	- தேவைப்படுகிற
marketed	- வாணிகம் செய்யப்படுகின்றன சந்தையில் இடப்பட்ட

43. அறிவுடைமை

43. VIRTUE OF WISDOM

அறிவுடையார் ஆவது அறிவார் அறிவிலார்

அஃதறி கல்லா தவர்

(குறள் 427)

The learned use their senses to judge and foresee causes and effects; the uninitiated lack that knowledge.

(427)

2.12 Money plays a vital role in our daily life. Long ago there was the barter system. But though it exists in certain areas, nowadays money is more important in trading. Money divides the family in three categories. They are the higher class, middle class and the lower class. Certain family always remain poor from generation to generation. There are other families who worked hard for the improvement of the family income. Long ago our ancestors toiled the soil from morning till evening. They also did a lot of sacrifices. Today we are proud of them for their contribution to the country's development.

vital	- முக்கிய
daily life	- அன்றாட வாழ்வு
barter system	- பண்ட மாற்றுமுறை
areas	- பகுதிகள்
trading	- வாணிபம்
categories	- பிரிவுகள்
higher class	- உயர்தர வகுப்பினர்
middle class	- நடுத்தர வகுப்பினர்
lower class	- அடித்தட்டு வகுப்பினர்
from generation to generation	- தலைமுறை தலைமுறையாக / வாழையடி வாழையாக

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்

37

improvement	- முன்னேற்றம்
family income	- குடும்ப வருமானம்
ancestors	- முன்னோர் / மூதாதையர்
sacrifices	- தியாகங்கள்
proud of them	- அவர்களை நினைத்துப் பெருமைப்படு
contribution	- பங்கு / பங்களிப்பு
development	- முன்னேற்றம் / வளர்ச்சி மேம்பாடு

43. அறிவுடைமை

43. VIRTUE OF WISDOM

அஞ்சுவது அஞ்சாமை பேதைமை அஞ்சுவது

அஞ்சல் அறிவார் தொழில் (குறள் 428)

Be wise to avoid frightful evil not to fear their dreadful effects is, folly of the weak. (428)

2.13 The Mauritian calender is full of festivals. These are celebrated by the different communities. They have the right to celebrate their festivals with great fervor. At times the day of the celebration will be a public holiday. Every year Tamilians celebrate the Thaippoosam Kavadee in the month of January-February. Other Hindu communities also participate in the Kavadee festival. During this festival Lord Murugan is venerated by the devotees. Special prayers are performed in temples all over the country. Kavadee is not only celebrated in Mauritius but also in other countries around the world.

calender	- நாள்காட்டி
festivals	- திருவிழாக்கள்
communities	- இனங்கள்
have the right	- உரிமை இருக்கிறது
with great fervor	- பயபக்தியுடன்
at times	- சில வேளைகளில்
Tamilians	- தமிழர்கள்
Hindu communities	- இந்துக்கள்
is venerated	- வணங்கப்படுகிறார்
special prayers	- சிறப்புப் பூசை / வழிபாடு

2.14 Language is a means of communication. Many languages are spoken throughout the world. Among these languages Tamil language is considered to be an ancient language. Today Tamil language has become a classical language. The Tamil language has ancient grammar and literature. The most ancient grammar book is the Tolkappiyam. It was written many centuries ago by Tolkappiyanar. The sangam literature dates back to centuries B.C. This literature depicts the way of living of the ancient Tamil people. The treasure of the Tamilians is the literature. Tirukkural is a great literary book based on ethics. This was written by Tiruvalluvar. Tamil language is being spoken in countries like India, Sri lanka, Singapore, Malaysia, Mauritius among others.

language	- மொழி
means of communication	- கருத்துப் பரிமாற்றம்
is considered	- கருதப்படுகிறது
ancient	- பழைய / பழமை / தொன்மை
classical language	- (உயர்தனிச்) செம்மொழி
grammar	- இலக்கணம்
literature	- இலக்கியம்
Tholkappiyam	- தொல்காப்பியம்

many centuries ago	- பல நூற்றாண்டுகளுக்கு முன்
sangam literature	- சங்க இலக்கியம்
depicts	- படம்பிடித்துக் காட்டுகிறது
the way of living	- வாழ்க்கை முறை
treasure	- செல்வம்
Tirukkural	- திருக்குறள்
based on ethics	- நீதிக் கருத்துகளின் அடிப்படையில்

43. அறிவுடைமை 43. VIRTUE OF WISDOM

எதிரதாக் காக்கும் அறிவினார்க்கு இல்லை
அதிர வருவதோர் நோய் (குறள் 429)

Those who are wise to foresee the pain of evil guard
themselves against surprise shocks. (429)

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்**41**

2.15 Yesterday the weather was fine. A mild wind was blowing. It was summer. So, Velen and his friends decided to go to the seaside. First of all Velen asked permission from his parents. "If you are going you have to take along your elder brother" said father. Velen accepted joyfully. Velen, Azhagen, his elder brother and his friends set off at about nine in the morning. As soon as they arrived there they went for a swim in the sea. Afterwards they ate their lunch. They took rest for one hour. Then they played on the sandy beach. As they were tired they took some refreshments. They returned back home late in the evening.

weather	- பருவ கால நிலை / தட்ப வெப்பநிலை
mild wind	- மெல்லிய காற்று
summer	- கோடைக்காலம்
permission	- அனுமதி
elder brother	- அண்ணன்
for a swim	- நீச்சல் அடிக்க / நீந்த
they took rest	- ஓய்வு எடுத்தார்கள்
(sandy) beach	- கடற்கரை
tired	- களைப்பாய்

2.16 During winter school holidays some Form six students decided to clean their school environment. They asked permission from the school rector. He happily granted them the permission but they must be assisted by some teachers. The students talked with some teachers who readily accepted to give them a helping hand.

On a Monday morning at about nine all of them gathered in the school compound. Some teachers directed the students to the areas which need a good cleaning. The students picked up the garbages and threw them in the bin. Some other students planted some flowers to embellish the environment. At about two o'clock they returned back home happy and satisfied.

winter	- குளிக்காலம்
school holidays	- பள்ளி விடுமுறை நாள்களில்
Form six	- ஆறாம் படிவம்
school environment	- பள்ளிச் சுற்றுப்புறம்
rector	- முதல்வர்
must be assisted	- உதவி செய்ய வேண்டும்
school compound	- பள்ளி வளாகம்
the garbages	- குப்பைகள்
bin	- (குப்பைக்) கூடை
embellish	- அழகுபடுத்த
satisfied	- திருப்தியாக / நிறைவாக

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்**43**

2.17 Anjali is one of my best friend. When we were studying abroad, we would always stay together. Both of us were studying law. At times Anjali was falling sick. So I would bring her to the doctor. I would look after her as a sister. When I was in difficulties, she also would try her best to help me. Since two years we had returned back to our country. Both of us are working but we don't have time to meet each other. One day I decided to phone her and at the same time my doorbell was ringing. So I rushed to the door and there stood Anjali with a large smile on her face.

best friend	- உயிர்த்தோழி/உயிர் நண்பன்
abroad	- வெளிநாடு
we were studying law	- சட்டக் கல்வியைப் பயின்று கொண்டிருந்தோம்
falling sick	- நோய்வாய்பட்டுக் கிட
as a sister	- தங்கையாக / உடன் பிறந்தவளாக
in difficulties	- சிக்கலில் இருக்கும்போது / துன்பப்படும்போது
her best	- முயன்ற அளவில்
to phone her	- அவளை அழைக்க (தொலைபேசி மூலமாக)
doorbell	- வாசல் மணி
with a large smile	- பெரிய புன்னகையுடன் / மலர்ந்த முகத்துடன்

2.18 Once Indira was sitting in the waiting room. She had an appointment with the doctor. Since three months she was having a pain on her chest. She was taking different types of medicines but she was not cured. She had even gone to the hospital but the treatment was in vain. As she heard that he was a good doctor she came to see him. After one hour of waiting, she entered the doctor's cabin along with her mother. The doctor prescribed some medicines and assured her that there is nothing to worry about. She bought the medicine in the pharmacy and went home. As soon as she entered her room she fell down. Her mother rushed to her side. Seeing her daughter still body she started to cry.

waiting room	- காத்திருக்கும் அறை
an appointment	- சந்திப்பு
pain	- வலி
on her chest	- அவள் மார்பகத்தில்
different types	- பலவகைப்பட்ட
was in vain	- பயனற்றது
was not cured	- குணமாகவில்லை
prescribed	- எழுதிக் கொடுத்தார்
he assured	- உறுதிப்படுத்தினான்
pharmacy	- மருந்தகம்
still body	- அசையாத உடம்பு

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்**45**

2.19 Ravi was a good artist. He was always being praised in his village. Ravi was born in a poor family. His parents were labourers. They had worked very hard in the fields to save money. After many years of hardship they had been able to send Ravi abroad for higher studies. Ravi was very good at drawing. So he pursued his studies in this field. Afterwards he had returned back and had got a job. His parents had retired. So Ravi decided to take over their responsibility. During his free time he helped the poor people. He also gave free tuition. Seeing Ravi's good action his parents were proud of him.

artist	- ஓவியன்
in the fields	- வயல்களில்
to save	- சேமிக்க
hardship	- கடின உழைப்பு
higher studies	- மேல்படிப்பு
pursued	- தொடர்ந்து செய்தான்
in this field	- இந்தத் துறையில்
had retired	- ஓய்வு பெற்றார்கள்
to take over the responsibility	- பொறுப்பு ஏற்றுக்கொள்ள
free tuition	- இலவசத் தனிப்பாடம்
good action	- நற்செயல்
were proud	- பெருமைப்பட்டார்கள்

2.20 Families are of two types: nuclear and extended. There are a lot of problems in some families. There had been a lot of differences in our way of living compared to those days of our ancestors. Long ago though our forefathers were much occupied with work they had time to look after their children. They had inculcated good values in them. Though they were poor their children were given good education. In those days most of the ladies were at home, so they had ample time to rear the children well. But nowadays the situation is not the same. For the welfare of the family the wives have to go to work to meet both ends. Thus the mothers and even the fathers do not have enough time to sit and talk with their children.

nuclear family	- தனிக்குடும்பம்
extended family	- கூட்டுக்குடும்பம்
compared to those days	- அந்தக் காலத்தோடு ஒப்பிட்டுப் பார்த்தபோது
forefathers	- முன்னோர்கள்
good values	- நல்ல விழுமியங்கள்
to rear	- வளர்க்க
situation	- நிலைமை/சூழல்
for the welfare	- நலத்துக்காக/ நன்மைக்காக
to meet both ends	- நன்றாக வாழ்வதற்கு
enough time	- போதிய நேரம்

2.21 There are a lot of poems which were written by poets. In Tamil language also there are poems which were written by poets in Tamil Nadu. Among these poets Bharathiyar is very famous. He was born on 11th December 1882 in Ettayapuram in Tamil Nadu. He had written poems dealing with many aspects of the society. Apart from Tamil language he was also conversant in languages like Sanskrit, English and French. He was working as a Tamil teacher in some schools. He brought many changes in the lives of the Tamil people. His poems were very simple and they conveyed many messages. Bharathiyar and Bharathidassan were close friends. The famous poet Bharathiyar died on 12th September 1921 at the age of 39.

poems	- கவிதைகள்
poets	- கவிஞர்கள்
Tamil Nadu	- தமிழ்நாடு
Bharathiyar	- பாரதியார்
famous	- புகழ் வாய்ந்த
Ettayapuram	- எட்டையபுரம்
dealing with many aspects	- பல்வேறு சூழ்நிலைகளை ஒட்டி
Sanskrit	- சமஸ்கிருதம் / வடமொழி
changes	- மாற்றங்கள்
simple	- எளிய

2.22 Segaren and Amuden are very fond of fishing. They are not classmates but they are studying in the same school. Segaren lives in a town whereas Amuden lives in a village. One Friday evening they decided to go for fishing in a lake. They prepared the necessary things and went there on their bicycles. Segaren is elder than Amuden, so, he was leading the way. Suddenly they were stopped on the way by two men. They were surprised and they wanted to run away. But the men grabbed their bicycles. They wanted to shout but they were unable to do so. The two men snatched their bags and ran away. The two boys at once returned home and told their parents about their bad adventure. At night while they were listening to the news they heard that two men had run away from prison.

are fond of fishing	- மீன் பிடிக்கப் பிடிக்கும் / மீன் பிடிப்பதில் ஆர்வமுள்ளவர்கள்
classmates	- வகுப்புத் தோழர்கள்
whereas	- ஆனால்
elder than	- விட மூத்தவன்
was leading way	- முன்னே சென்று கொண்டிருந்தான்
grabbed	- பிடித்தார்கள்
were unable to do so	- செய்ய முடியவில்லை
snatched	- பறித்துக் கொண்டார்கள்
bad adventure	- கெட்ட நிகழ்ச்சி
the news	- செய்தி
prison	- சிறை

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்**49**

2.23 Within these five years many developments had taken place in Jack's village. The primary school was renovated and painted. The social welfare centre was deprived of certain facilities. So this problem was solved. There was a big yard where the village children used to play. The area was fenced for the security of the children. The youngsters didn't have an appropriate place to meet during their leisure time, thus a big hall was built where computers and other types of games are available. There is one person who is helping voluntarily for the benefit of this village. He is none other than the village council president.

was renovated	- புதுப்பிக்கப்பட்டது
painted	- வண்ணம் பூசப்பட்டது
social welfare centre	- பொதுநல மையம்
deprived of	- பெற்றிருக்கவில்லை
was solved	- தீர்க்கப்பட்டது
was fenced	- வேலி போடப்பட்டது
for the security	- பாதுகாப்புக்காக
the youngsters	- இளைஞர்கள்
appropriate place	- தகுந்த இடம்
big hall	- பெரிய மண்டபம்
voluntarily	- தொண்டுள்ளத்துடன் / தன்னார்வத்துடன் தொண்டு செய்
for the benefit of	- நன்மைக்காக
none other than	- வேறு யாரும் இல்
village council president	- ஊர் மன்றத் தலைவர்

2.24 Cigarette is bad for health. People who smoke can get lung cancer. There are many people who have stopped smoking. Those who had been addicted to it are having recourse to other methods just to stop smoking. Many of our youngsters have become victims due to many factors. Every day there is a campaign against this health hazard. The production of tobacco has been banned in some countries. Moreover smoking is not allowed in certain specific places. But still we can see people not abiding to law. Though one must not smoke in buses the practice is still going on at times. The authority concerned must take stern actions against the smokers.

cigarette	- புகை/ வெண்கருட்டு
bad	- கெடுதி
for health	- உடல் நலத்துக்கு
people who smoke	- புகைப்பிடிக்கிறவர்கள்
lung cancer	- நுரையீரல் புற்றுநோய்
those who had been addicted	- அடிமைப்பட்டோர்
recourse to	- இதற்குப் பதிலாக வேறு
victims	- பலியானவர்கள்
due to many factors	- பல காரணங்களினால்
a campaign	- பிரச்சாரம்
hazard	- ஆபத்து
tobacco	- புகையிலை

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்

51

has been banned	- விலக்கப்பட்டது / தடை செய்யப்பட்டது
moreover	- மேலும்
is not allowed	- அனுமதி இல்லை
abiding	- கடைப்பிடிக்க
to law	- சட்டத்துக்கு
authority concerned	- தொடர்புடைய அதிகாரி
stern	- கண்டிப்பான / தீவிர/கடுமையான
against the smokers	- புகைப்பிடிப்பவர்க்கு

43. அறிவுடைமை

43. VIRTUE OF WISDOM

**அறிவுடையார் எல்லாம் உடையார் அறிவிலார்
என்னுடைய ரேனும் இலர்** (குறள் 430)

Those who are wise have the senses to guard their
possessions; the dull are unaware even how they lose
(430)

2.25 Once Vela's father had bought a car. The next day he wanted to go to work in his car in order to show it to his friends. He was very proud of it. While he was on his way to work the car got a breakdown. Vela's father was puzzled and got down from the car. Finally he had to take it to the mechanic. He phoned the mechanic who is a friend of his. The mechanic came and took the car to his garage. Vela's father had to go to work by bus. In the afternoon he came to collect his car. The mechanic told him that some wires had been eaten by rats.

in order to show	- காட்டுவதற்கு
got a breakdown	- வேகத்தடை பழுதுபட்டுள்ளது
puzzled	- குழப்பம் அடைந்தார்
finally	- இறுதியாக
mechanic	- வண்டி பழுதுபார்ப்பவன்
garage	- வண்டிக் கொட்டகை
to collect	- எடுக்க
wires	- கம்பிகள்

அலகு - 3
தமிழ் - ஆங்கிலம்
Translate into English

பயிற்சி : 5

3.1 வேலன் பெற்றோர்கள் அவனுடைய பிறந்தநாள் விழாவின் போது ஒரு மிதிவண்டியை அவனுக்குப் பரிசாக அளித்தனர். அது மிகவும் அழகாக இருந்தது. அதன் நிறம் சிவப்பு. மறுநாளே வேலன் அம்மிதிவண்டியை ஓட்ட முயன்றான். வேலனுக்கோ மிதி வண்டியை நன்றாக ஓட்டத் தெரிய வில்லை. அவன் பலமுறை முயன்றாலும் அடிக்கடி அவன் கீழே விழுந்தான். ஆனால், அவன் மிதிவண்டியை ஓட்டும் முயற்சியைக் கைவிடவில்லை. “கடைசியில் மிதிவண்டியை ஓட்டிய, பிறகே வீட்டுக்குத் திரும்புவேன்” என மனதில் நினைத்தான். அப்போது எதிரில் ஒரு வண்டி வருவதை அவன் கவனிக்கவில்லை. அது அவனோடு மோதாதபடி முயற்சி செய்தது. ஆனாலும் ஒரு விபத்து நேர்ந்துவிட்டது.

பிறந்தநாள் விழாவின்போது	- on ... birthday
மறுநாளே	- the next day itself
ஓட்ட முயன்றான்	- tried to ride
வேலனுக்கோ	- but Velen
கைவிடவில்லை	- didn't give up
எதிரில்	- in the opposite direction
மோதாதபடி	- without hitting
விபத்து	- accident
திரும்பு	- return

3.2. இரவு மணி ஒன்பது. கந்தன் என்ற ஐந்தாம் படிவ மாணவன் தன் வீட்டுப் பயிற்சிகளை முடித்துவிட்டான். அவன் உடனே தூங்கப்போகாமல் தொலைக்காட்சியில் ஒரு நல்ல திரைப் படத்தைப் பார்த்தான். அது நள்ளிரவில் முடிந்தது. அதன் பின்பு அவன் போய் உறங்கினான்.

காலையில் மணி ஏழு ஆகிவிட்டது. அவன் இன்னும் எழவில்லை என்பதால் அவன் அம்மா அவனை எழுப்ப வந்தார். “அம்மா எனக்குத் தூக்கமாய் இருக்கிறது. இன்னும் சிறிது நேரம் தூங்குவேன்” என்று அம்மாவிடம் கெஞ்சிக் கேட்டான். அவன் உடனே எழ வேண்டும் என்று அம்மா கோபத்துடன் வற்புறுத்தினார். அவன் எழுந்து காலைக் கடனை முடித்துக் கொண்டு கல்லூரிக்குப் புறப்பட்டான்.

திரைப்படம்	- movie
நள்ளிரவு	- midnight
எழவில்லை என்பதால்	- as he didn't get up
கெஞ்சிக்கேள்	- plead
வற்புறுத்து	- insist
காலைக்கடன்	- morning routine

3.3 மாதக் கடைசி நாளன்று மணியும் அவன் பெற்றோரும் பேரங்காடிக்குப் போனார்கள். அங்கு அவர்கள் பல தேவையான சாமான்களைத் தேர்ந்தெடுத்துத் தள்ளு வண்டியில் வைத்தார்கள். பிறகு அவர்கள் பொருள்களைக் கட்ட வேண்டிய இடத்துக்கு வந்தார்கள். அங்கு ஒரு பெண்மணி உட்கார்ந்திருந்தாள். மணியின் பெற்றோர்கள் எந்தப் பையும் கொண்டு வராததால் அவர்கள் பிளாஸ்டிக் பைகளை வாங்கினார்கள். அந்தப் பெண்மணி கணக்குப் போட்டுத் தொகையைத் தெரிவித்தாள். அவர்கள் பணத்தைக் கட்டிவிட்டு வீட்டிற்குத் திரும்பினர். வீட்டில் அம்மா பிளாஸ்டிக் பைகளிலிருந்து சாமான்களை எடுத்தார். பிறகு அப்பைகளைத் எறிந்தார். இதைக் கவனித்த மணி “அவ்வாறு செய்யக் கூடாது அம்மா!” என்று தன் வகுப்பு ஆசிரியர் கூறியதைத் தெரிவித்தான்.

பேரங்காடி	- supermarket
தேவையான சாமான்கள்	- necessary things
கொண்டு வராததால்	- as did not bring
எறிந்தார்	- threw away
மீண்டும்	- again
பயன்படுத்தலாம்	- can use

3.4 மனித வாழ்வில் கல்வி ஓர் இன்றியமையாத கூறு ஆகும். கல்வி இரு வகைப்படும். கல்வி பள்ளியில் மட்டும் பெறுவது அன்று. நம் வீட்டில் நம் குடும்பத்தினர், உறவினர் முதலியோரின் வாயிலாகக்கூட நாம் கல்வி அறிவைப் பெறுகிறோம். “இளமையில் கல்” என்பார் ஓளவையார் என்ற பெண்பாற் புலவர். அவரைப் போல், பல எழுத்தாளர்களும் கவிஞர்களும் கல்வியின் முக்கியத்துவத்தை உணர்த்தியுள்ளனர். சிறு வயதிலேயே கல்வி பெறுவது நன்று. இளம் வயதினருக்கு உள்ளோர் வேறு பொறுப்பு இல்லாததால் அவர்களுக்குப் படிப்பில் நன்கு கவனம் செலுத்த வாய்ப்பு உண்டு. இப்பருவத்தில் கற்கும் கல்வி எதிர்கால வாழ்க்கைக்கு மிகவும் உதவியாக இருக்கும்.

இன்றியமையாதது	- important
கூறு	- element
கூட	- also
எழுத்தாளர்	- writer
முக்கியத்துவம்	- importance
இளம்	- young
பொறுப்பு	- responsibility
வாய்ப்பு	- opportunity
பருவம்	- age
எதிர்காலம்	- future

3.5 வேலன் ஊரில் வெள்ளம் புகுந்தது. அவ்வூரிலுள்ள சில தகர வீடுகளுக்குப் பாதிப்பு ஏற்பட்டது. மேலும், சிலருடைய வீடுகளில் சேற்றுநீர் புகுந்து சேதம் விளைவித்தது. அன்று வேலனும் அவன் நண்பர்களும் பாதிக்கப்பட்டோர்க்கு மிகவும் உதவி செய்தனர். அவர்கள் வீடுகளில் தேங்கி இருந்த நீரை வெளியேற்றினர். நனைந்துள்ள பொருள்களைக் காய வைத்தனர். உணவு இல்லாதோர்க்கு உணவு வாங்கித் தந்தனர். அவர்கள் ஊர் மக்களிடம் சென்று பணம் திரட்டி, வீடுகளைக் கட்டும் பொருள்களை வாங்கினர். ஊர் ஆற்றங்கரையில் அடுக்கியுள்ள கழிவுகளைப் பொறுக்கி ஒரு மூலையில் கொட்டித் தீ வைத்தனர். அவர்கள் புரிந்த சமூகத் தொண்டிற்கு அனைவரும் அவர்களைப் புகழ்ந்தனர்.

தகர வீடு	- iron sheet house
பாதிப்பு	- affected
சேற்றுநீர்	- muddy water
பாதிக்கப்பட்டோர்க்கு	- those who were affected
தேங்கியுள்ள	- which was stagnated
நனைந்துள்ள	- which were wet / drenched
ஊர் மக்கள்	- villagers
திரட்டி	- collected
கழிவுகள்	- garbages
சமூகத் தொண்டு	- social work

3.6 கதிரவன் இளங்கோ இருவரும் அண்ணன் தம்பி ஆவர். மாலை நான்கு மணி அளவில் அவர்கள் வீட்டுக்குத் திரும்பிக் கொண்டிருந்தார்கள். தெருவோரத்தில் அவர்கள் ஒரு நாய்க்குட்டியைக் கண்டனர். அது பலமின்றிக் கத்திக் கொண்டிருந்தது. அதைப் பார்த்து அவர்கள் மனம் இரங்கினார்கள். எனவே, அவர்கள் அதை வீட்டுக்கு எடுத்துச் சென்றார்கள். அங்கு அவர்கள் அதைக் குளிப்பாட்டி அதற்குப் பால் தந்தனர். அவர்கள் பெற்றோர்கள் அடுக்கு மாடி வீட்டில் தங்கியிருந்தார்கள். நாயை வளர்க்க அவர்களுக்கு அனுமதி இல்லை. எனவே, மறுநாள் அவர்கள் அதை விலங்குப் பாதுகாப்பு மையத்திற்குக் கொண்டு விட முடிவு எடுத்தனர்.

அளவில்	- at about
பலமின்றி	- feeble
மனம் இரங்கினார்கள்	- showed (felt) pity
குளிப்பாட்டி	- gave a bath
அடுக்குமாடி வீடு	- flat
அனுமதி	- permission
விலங்குப் பாதுகாப்பு மையம்	- animal protection centre

3.7 அருவியும் அவள் அம்மாவும் கடையிலிருந்து வீட்டுக்குத் திரும்பி வந்தபோது, அவர்கள் தெரு பக்கத்தில் ஒரு கிழவி உட்கார்ந்து இருப்பதைப் பார்த்தார்கள். அருவி கிழவியிடம் பேச விரும்பியதால் இருவரும் கிழவியை அணுகினார்கள். அவள் ஒரு பிச்சைக்காரி. அவளுக்கு உற்றார் உறவினர் எவரும் இல்லை. அவள் தனியாக வசித்து வருகிறாள். சில வேளை அவளுக்குப் போதிய காசு கிடைப்பது இல்லை. அவள் பட்டினியாய்க் கிடந்து தூங்குவாள். அவள் கூறியதைக் கேட்டு அருவி மிகவும் வருந்தினாள். இந்தக் கிழவியை முதியோர் இல்லத்துக்குக் கொண்டுபோய்ச் சேர்க்கலாம் என்று அருவி அவள் அன்னையிடம் ஆலோசனை கொடுத்தாள். “அது ஒரு நல்ல யோசனை” என்றார் அம்மா. அவ்வாறே செய்வதாக அருவிக்கு வாக்குறுதி கொடுத்தார்.

விரும்பியதால்	- as wished to
அணுகு	- approach
பிச்சைக்காரி	- beggar
உற்றார் உறவினர்	- relatives
தனியாக	- alone
போதிய	- enough
பட்டினியாய் கிட	- starve
கூறியதெல்லாம்	- all that ... said
முதியோர் இல்லம்	- oldage people home
ஆலோசனை கொடு	- advise
யோசனை	- idea
வாக்குறுதி அளி	- promise

3.8 கந்தனும் அவன் தங்கையும் பேருந்தில் பயணம் செய்து கொண்டிருந்தார்கள். அப்பேருந்தில் ஒரே கூட்டம். பேருந்து ஒரு நிறுத்தத்தில் நின்றதும் பலர் இறங்கினர்; சிலர் ஏறினர். பேருந்து ஓட்டுநர் பேருந்தை மெதுவாக ஓட்டினார். பேருந்து நடத்துநரோ பயணிகளிடம் மும்முரமாகப் பணம் வாங்கிச் சீட்டு கொடுத்துக் கொண்டிருந்தார். ஒரு பயணி பேருந்து மணியை அடித்தார். பேருந்து அடுத்த நிறுத்தத்தில் நின்றது. பயணிகள் இறங்கிய பிறகு ஒரு கிழவர் பேருந்தில் ஏறினார். அவர் கையில் ஒரு தடி இருந்தது. அவரால் நன்றாக நடக்க முடியவில்லை. கிழவரின் நிலைமையைக் கண்ட கந்தன் எழுந்து நின்று தன் இடத்தைக் கிழவருக்கு ஒதுக்கிக்கொடுத்தான். கிழவர் புன்முறுவல் செய்து கந்தனுக்கு நன்றி செலுத்தினார். கந்தன் தான் செய்த நற்செயலை நினைத்து மகிழ்ந்தான்.

கூட்டம்	- crowd
நிறுத்தம் இடம் / நிறுத்தம்	- stop
பேருந்து ஓட்டுநர்	- bus driver
ஓட்டுநர்	- conductor
சீட்டு	- ticket
நிலைமை	- situation
ஒதுக்கு	- allot
புன்முறுவல் செய்	- smile
நற்செயல்	- good action

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்

61

3.9 நந்தா என்பவன் ஒரு கல்லூரி மாணவன். அவன் படிப்பில் போதிய கவனமும் அக்கறையும் செலுத்துவதில்லை. அவன் அடிக்கடி கல்லூரிக்குப் போகாமல் தன்னைவிட மூத்த நண்பர்களோடு அலைந்து திரிவான். அவன் அளவுக்கு மீறிச் சாப்பிடுவான்; புகை பிடிப்பான்; சாராயம் அருந்துவான். அவனது நடத்தையைக் கவனித்த தன் வகுப்புத் தோழர்கள் அவனுக்கு நல்லறிவு கூறினர். அவர்கள் எவ்வளவோ எடுத்துக் கூறியும் நந்தா தன் விருப்பப்படியே நடந்து கொண்டான். அவன் பெற்றோராலும் அவனைத்திருத்த முடியவில்லை. ஒரு நாள் அவன் வாந்தி எடுத்தான். அவ்வாந்தியைக்கூர்ந்து பார்த்தபோது, அதில் இரத்தம் இருந்ததைக் கவனித்தான். மருத்துவமனைக்குச் சென்று மார்பைச் சோதனை செய்துகொண்டான். அவனுக்கு வந்துள்ள நோயைப்பற்றி மருத்துவர் அவனிடம் கூறியபோது அவன் நடுங்கிக் கண்கலங்கினான்.

கவனமும் அக்கறையும்	- attention and interest
தன்னைவிட	- more than him
மூத்த	- elder
புகை பிடி	- smoke
சாராயம் அருந்து	- drink alcohol
விருப்பப்படியே	- aswish
நடந்துகொள்	- behave
நடத்தை	- behaviour
வாந்தி எடு	- vomit
மார்பு	- chest
நடுங்கு	- tremble
கண்கலங்கு	- brim with tears

3.10 கோடைக்கால விடுமுறையின்போது நானும் என் குடும்பத்தினரும் வெளிநாட்டுக்குப் போகத் திட்டமிட்டோம். நான் முதன்முறையாக விமானத்தில் பயணம் செய்ய இருந்ததால் மிகவும் மகிழ்ந்தேன். உரிய நேரத்தில் நானும் என் பெற்றோரும் விமான நிலையத்தை அடைந்தோம். விமான நிலைய அதிகாரியிடம் நம்முடைய கடவுச் சீட்டுகளைக் காட்டினோம். அவர் அவற்றில் முத்திரை இட்டார். பிறகு நாங்கள் ஒரு பெரிய அறையில் காத்திருந்தோம். அதன் பக்கத்தில் வரி விதிக்காத கடைகள் இருந்தன. மலிவான விலை கொண்ட ஓரிரு பொருள்களை வாங்கினோம். அரை மணி நேரத்துக்குப் பிறகு நாங்கள் விமானத்தில் ஏறினோம். நம் எண்ணைத் தேடி நாங்கள் உட்கார்ந்தோம். என் மனத்தில் ஒருவிதமான பரபரப்பு. நான் சிறு சன்னல்களினூடே வெளியே பார்த்தேன். வெளியே ஒரே இருட்டாக இருந்தது. விமானி நம்மிடம் பேசினார். விமானப் பணிப்பெண்கள் நம்மை வரவேற்றுச் சில அறிவுரைகளைக் கூறினர். சிறிது நேரத்தில் விமானம் கிளம்பியது.

வெளிநாடு	- abroad
விமான நிலையம்	- airport
அதிகாரி	- officer

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்

63

கடவுச் சீட்டு	- passport
முத்திரை	- seal
வரி விதிக்காத கடை	- duty free shop
மலிவு விலை	- cheap price
பரபரப்பு	- excitement
ஊடே	- through
இருட்டு	- dark
விமானி	- pilot
விமானப் பணிப்பெண்	- air hostess
வரவேற்பு	- welcome

42. கேள்வி

42. Listening to Instruction

செல்வத்துள் செல்வம் செவிச்செல்வம் அச்செல்வம்
செல்வத்துள் எல்லாம் தலை. (குறள் 41)

The gift of good listening is a basic wealth that affords
other forms of wealth and hence the best of wealth.

(41)

3.11 நமது நாட்டில் பல இயற்கைக் காட்சிகளைக் காணலாம். அவை மிகவும் அழகு வாய்ந்தவை. மொரீசியசு மலைத் தொடர்கள் எரிமலையின் வெடிப்பினால் தோன்றியுள்ளன. நமது நாடும் எரிமலையினால் உருவாகியுள்ளது. இதைச் சுற்றிலும் இந்தியப் பெருங்கடல் உள்ளது. நமது நாட்டுக் கடற்கரைகள் சுற்றுலாப் பயணிகளைக் கவர்கின்றன. நமது கடல்நீர் பல நிறங்களைக் கொண்டது. அது மிகவும் அழகான காட்சி. மலைத் தொடர், கடற்கரை முதலியவற்றைப் போல அருவியும் நம் கவனத்தை ஈர்க்கின்றது. அந்த அருவி ஆற்றில் வந்து பாய்கின்றது. பலர் அதில் நீந்தி இன்புறுகிறார்கள். சிலர் அவ்விடத்தில் படகுகளில் பயணம் செல்கிறார்கள். உள்நாட்டு மக்களும் வெளிநாட்டு மக்களும் அந்த இயற்கை எழிலான இடங்களைக் கண்டு இரசித்து மகிழ்கிறார்கள்.

இயற்கைக் காட்சி	- natural scenery
அழகு வாய்ந்தவை	- beautiful
மலைத் தொடர்	- mountain range
எரிமலை	- volcano
வெடிப்பு	- eruption
உருவாக்கு	- form
இந்தியப் பெருங்கடல்	- Indian Ocean
கவர்	- attract
அருவி	- waterfall
இன்புறு	- enjoy

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்

65

3.12 பாலன் 'காப் மலெரெ' (cap malheureux) என்னும் ஊரில் வசித்து வருகிறான். அது மொரீசியசுக்கு வடக்கில் உள்ளது. காப் மலெரெ என்ற ஊர் கடலோரமாக இருப்பதைக் காணலாம். அங்கு வசிப்பவர்களில் பலர் மீனவர்கள். அவ்வூருக்கு எதிரே தீவுகள் தென்படுகின்றன. அவற்றுள் 'குவெடெ மியர்' (coin de mire) அவ்வூருக்குப் பக்கத்தில் இருக்கிறது. அது மிகவும் அழகாகக் காட்சியளிக்கின்றது. காப் மலெரெ என்னும் கடற்கரை ஊரில் பல சுற்றுலா விடுதிகளும் உணவகங்களும் கட்டப்பட்டுள்ளன. அங்குப் பல சுற்றுலாப் பயணிகள் வந்து தங்குகின்றனர். காப் மலெரெ வசதிகள் உள்ள ஊராய் விளங்குகின்றது. இந்த ஊரில் ஒரு தொடக்க நிலைப் பள்ளியும் இருக்கின்றது. காப் மலெரெ என்னும் ஊருக்கு அடுத்து காணப்படுவது கிரான்பே என்னும் கடற்கரை ஊர் ஆகும். அங்கும் ஓர் உயர்நிலைப் பள்ளி நிறுவப்பட்டுள்ளது. பல கடைகளையும் கோவில்களையும் அங்குப் பார்க்கலாம். ஒரு பழைய மாதா கோவிலும் எழுப்பப்பட்டுள்ளது.

வடக்கில்	- in the North
மீனவர்கள்	- fishermen
எதிரே	- opposite
தீவு	- island
தென்படுகின்றன	- can be seen
நிறுவப்பட்டுள்ளது	- has been erected
மாதா கோவில்	- church

3.13 நமது ஊர்களில் பல தமிழ்க் கோவில்கள் கட்டப் பட்டுள்ளன. அவை விநாயகர் கோவில், முருகன் கோவில், சிவன் கோவில், அம்மன் கோவில், முதலியவை ஆகும். தமிழர்கள் பொதுவாக வெள்ளிக் கிழமை தோறும் கோவிலுக்குச் செல்கிறார்கள். அன்று கோவிலில் சிறப்புப் பூசை நடைபெறும். கோவில்களில் பயிற்சி பெற்ற அர்ச்சகர்கள் பணியாற்றி வருகிறார்கள். கோவிலை வலம் வரும் பழக்கம், பக்தர்களிடம் உண்டு. கொடி மரத்திற்கு முன் கற்பூரம் கொளுத்தி வழிபாடு செய்து கோவிலுக்குள் நுழைவார்கள். கோவிலில் முதலில் விநாயகப் பெருமானை வணங்கிய பின் மற்ற கடவுள்களைக் கைக்கூப்பி வணங்குவர். பிறகு சிறப்பு வழிபாட்டில் கலந்து கொண்டு பிரசாதம் பெற்று வீட்டுக்குத் திரும்புவர்.

பொதுவாக	- generally
சிறப்புப் பூசை	- special prayer
பயிற்சி பெற்ற அர்ச்சகர்கள்	- trained priests
பழக்கம்	- habit
கொளுத்தி	- burned
பிரசாதம்	- sacred offering

3.14 நமது நாட்டின் உயர்நிலைப் பள்ளியில் மாணவர்கள் பல துறைகளைப் பயின்று வருகிறார்கள்.

அவற்றுள் கணிதம், ஆங்கிலம், பிரெஞ்சு, தமிழ், அறிவியல், மனையியல், ஓவியவியல் முதலியவை ஆகும். முதல் படிவம் தொடங்கி மூன்றாம் படிவம் வரை மாணவர்கள் கிட்டத்தட்ட பதின்மூன்று துறைகளைக் கற்றுக்கொள்கிறார்கள். நான்காம் படிவத்தில் அவர்கள் தேர்ந்தெடுத்துள்ள துறைகளோடு கட்டாயமாகக் கணிதம், பிரெஞ்சு, ஆங்கிலம் ஆகியவற்றைப் படித்துக்கொள்கிறார்கள். ஐந்தாம் படிவத் தேர்வில் தேறிய பிறகு அவர்கள் ஆறாம் படிவத்தில் படிக்க வாய்ப்புண்டு. அவர்கள் சில சிறப்புப் பாடங்களைத் தேர்ந்தெடுத்து அவற்றை நன்கு பயில வேண்டும். ஆறாம் படிவத் தேர்வு முடிவடைந்தபின் சிலர் வேலையில் அமர்கிறார்கள். வேறு சிலர் மேற்படிப்பைத் தொடரப் பல்கலைக்கழகத்திற்கு விண்ணப்பம் செய்கிறார்கள்.

கிட்டத்தட்ட	- about
கட்டாயம்	- compulsory
முடிவு	- result
மேற்படிப்பு	- higher study
பல்கலைக்கழகம்	- University
விண்ணப்பம் செய்	- apply

3.15 தமிழர்கள் கொண்டாடும் பல திருவிழாக்களுள் தீமிதித் திருவிழாவும் ஒன்றாகும். இத்திருவிழா மாரியம்மனுக்குக் கொண்டாடப்படுகிறது. பக்தர்கள் பத்து நாள்கள் விரதம் இருக்கிறார்கள். விரதத்தின் முதல் நாளன்று கோவிலில் கொடி ஏற்றம் நிகழ்கிறது. தீமிதி நாளன்று பக்தர்கள் ஆற்றங்கரைக்குப் போய்க் குளித்து மஞ்சள் நிற ஆடை அணிகிறார்கள். சிலர் நாவைப் பூட்டுகிறார்கள். வழியில் ஊர்வலமாய் வருகிறார்கள். கோவிலுக்குப் பக்கத்தில் (தீக்குழி) பூக்குழி இருக்கிறது. பக்தர்கள் பய பக்தியுடன் தீயில் மிதிக்கிறபோது எல்லோரும் “ஓம் சக்தி ஓம் சக்தி! ஓம் சக்தி!” என்று கத்துகிறார்கள். தீமிதிக்கு மறுநாள் கொடி இறக்கம் நடைபெறுகிறது.

கொடி ஏற்றம்	-	hoisting of flag ceremony
நாவைப் பூட்டு	-	pierce the tongue
தீக்குழி	-	pit with live coals
மிதி	-	walk
கொடி இறக்கம்	-	the flag will be pulled down

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்

69

3.16 அந்த வீட்டுக்குப் பின்புறமாகக் காணப்படும் பூந் தோட்டம் அழகானது. அதன் பக்கத்தில் ஓர் ஆறு ஓடுகிறது. அது தோட்ட மண்ணுக்கு வளம் தருகிறது. அன்றாடம் காலையிலும் மாலையிலும் ஒரு தோட்டக்காரன் அந்தப் பூந்தோட்டத்தில் வேலை செய்கிறான். அவன் மண்ணைக் கொத்தி, பூ விதை களை விதைக்கிறான். தோட்டத்தின் வேலையைப் பழுது பார்க்கிறான். புல்லை நீக்க மருந்து தெளிக்கிறான். அவன் பொறுமையுடன் புல்லைக் களைந்து எடுத்து எங்கும் சுத்தமாக வைக்கிறான். பூக்கள் பூத்தபிறகு அவற்றை விற்பனை செய்கிறான். அவன் அழகான மலர்ச் செண்டுகளைக் கட்டி விற்பதும் உண்டு. மக்கள் பலர் அதைப் பூசைக்கு அல்லது மற்ற சடங்குகளுக்கு வாங்குகிறார்கள்.

வளம்	- richness
பழுதுபார்	- repair
நீக்க	- to stop the growth
களை	- weed
மலர்ச் செண்டு	- bouquet of flowers
சடங்கு	- ceremony

3.17. போன கோடைக்கால விடுமுறையின்போது குமாரும் தன் உறவினர்களும் காட்டைச் சுற்றிப் பார்க்கச் சென்றனர். அவர்கள் காட்டை அடைந்ததும் ஒரு திட்டம் தீட்டினர். முதன்முதலில் அவர்கள் அக்காட்டின் வரைபடத்தைக் கையில் வைத்து எப்பாதையில் செல்வது? எவ்வழி மூலம் திரும்புவது? என முடிவெடுத்தனர். அவர்கள் எல்லாரும் குமாருடைய அறிவுரைகளை உற்றுக்கேட்டு இரு குழுக்களாகப் பிரிந்தனர். மூன்று மணி நேரத்துக்குப் பிறகு அதே இடத்திற்கு வந்து சேருவதாகக் குமார் கூறினான். எல்லோரும் தலையசைத்து இருவேறு திசையில் செல்லத் தொடங்கினர். குமார் குழுவில் ஐந்து பேர் இருந்தனர். அவர்களுள் ஒரு பையன் ஊனமுற்றவனாக இருந்தான். அரை மணி நேரம் நடந்த பிறகு அப்பையன் மூச்சுத் திணறினான். எனவே குமார் குழுவின் காட்டைச் சுற்றிப்பார்க்காமல் திரும்பி வந்தனர்.

திட்டம்	- plan
தீட்டு	- prepare
வரைபடம்	- map
பாதை	- way
உற்றுக்கேள்	- listen attentively
குழு	- group
ஊனமுற்றவன்	- handicap
மூச்சுத் திணறு	- gasp for breath

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்

71

3.18. திருக்குறள் ஒரு நீதி நூல். இது பல நூற்றாண்டு களுக்கு முன் எழுதப்பட்டது. இதை இயற்றியவர் திருவள்ளுவர். திருக்குறள் தமிழில் எழுதப்பட்ட தாயினும் பல மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப் பட்டுள்ளது. இந்நூல் எல்லா இனத்தவருக்கும் பொருத்தமானது. திருக்குறளில் மூன்று பெரும் பகுதிகள் உள்ளன. இது நூற்று முப்பத்து மூன்று அதிகாரங்களைக் கொண்டது. இதில் ஆயிரத்து முந்நூற்று முப்பது குறட்பாக்கள் உள்ளன. இக்குறட் பாக்கள் மக்களுடைய வாழ்க்கைக்குத் தொடர் புடையனவாக அமைந்துள்ளன. இல்லற வாழ்க்கையை மேற்கொள்வோரின் கடமைகள் எவையெவை எனத் தெள்ளத் தெளிவாக இல்வாழ்க்கை என்ற அதிகாரம் சுட்டிக்காட்டுகிறது. தமிழ் மொழியில் தோன்றிய இலக்கியங்களுள் திருக்குறள் தலையாய இடத்தை வகித்து வருகிறது எனக் கூறலாம்.

நீதி	- moral
நூற்றாண்டு	- century
மொழிபெயர்	- translate
இனத்தினர்	- ethnic group
பொருத்தமானது	- suitable
குறட்பா	- verse
கடமை	- duty
தெள்ளத் தெளிவாக	- crystal clear
இல்வாழ்க்கை	- conjugal life
அதிகாரம்	- chapter
தலையாய	- important

3.19 தாவரங்களுள் மரங்கள் பெரிதும் நன்மை தருகின்றன. அவை பல ஆண்டுகளுக்கு வளர்கின்றன. மரங்களுள் சில பழங்கள் தருபவை. மரங்களிலிருந்து மருந்துகள் மற்றும் வாசனைப் பொருள்கள் தயாரிக்கப்படுகின்றன. பறவை, அணில், பாம்பு, முதலியவை மரங்களை உறைவிடமாகக் கொள்கின்றன. விறகு வெட்டி மரங்களை வெட்டி விறகுகளை விற்கிறான். விறகால் உணவுப் பொருள்கள் சமைக்கப்படுகின்றன. சில நாடுகளில் குளிர் காலத்தின்போது இவ்விறகுகள் அறைகளைச் சூடாக வைக்க உதவுகின்றன. மின்சாரத்தைவிட இது சிக்கனமானது என்பதால் விறகுகளைத்தான் அதிகமாகப் பயன்படுத்துகின்றனர். வீடுகளைக் கட்டுவதற்கு மரங்கள் பல வகையில் உதவுகின்றன. இந்த நவீன உலகத்தில் விறகின் தேவை இன்னும் அதிகரித்துக் கொண்டே வருகிறது. காடுகளின் அழிவினால் பல சேதங்கள் ஏற்படுகின்றன என உணர்ந்துகொண்ட அரசாங்கத்தினர் மரங்களை நடும் முயற்சியில் ஈடுபடுகின்றனர்.

உறைவிடம்	- habitat
விறகு வெட்டி	- woodcutter
சிக்கனமானது	- economic
நவீன உலகம்	- modern world

3.20 பல உறுப்புகள் கொண்டது நமது உடம்பு. அதில் ஓர் உயிரும் இருக்கிறது. நம் உடம்பில் உயிர் இல்லாவிடின் அது இயங்காது. நாம் பிணமாகிவிடுவோம். உடம்பு நிலையாமைத் தன்மை உடையது. மக்கள் பலர் தங்கள் சொந்தப் பணிகளில் ஈடுபட்டு உடம்பினைச் சரியாகப் பேணிக்காப்பது இல்லை. நோய்கள் உடம்பினை வாட்டிவிடும். அப்போது துன்புறுவோம். “நோயற்ற வாழ்வே குறைவற்ற செல்வம்” என்பது பழமொழி. எனவே, நாம் நம் உடம்புக்கு நோய் வராதபடி பார்த்துக் கொள்ள வேண்டும். குறிப்பிட்ட நேரத்தில் சாப்பிட்டால்தான் உடம்புக்கு நலம் கிட்டும். உடலோம்பலுக்கு உடற்பயிற்சி மிகவும் இன்றியமையாதது. அன்றாடம் அரை மணி நேரமாவது மெதுவோட்டம் செய்ய வேண்டும் என்பது மருத்துவரது அறிவுரை. நம் ஐம்பொறிகளை அடக்கி ஆள வேண்டும். வாழ்வதற்கே உணவு வேண்டுமே ஒழிய உணவுக்காக வாழ்தல் என்பது கூடாது.

பிணமாகிவிடுவோம் - will become a corpse

நிலையாமை - temporary

வாட்டிவிடும் - will make suffer

உடலோம்பல் - to take care of the body

மெதுவோட்டம் - jogging

ஐம்பொறிகள் - senses

அடக்கி - must keep under control

ஆள வேண்டும்

3.21 அடுத்த வாரம் தமிழ்ப் புத்தாண்டு. இதன் பொருட்டு அழகியும் அவள் அம்மாவும் சில பொருள்களை வாங்கப் பட்டணத்துக்குச் சென்றார்கள். முதன் முதலில் அவர்கள் துணிக்கடைக்குப் போய்ப் புடவை, பாவாடை, சட்டை முதலியவற்றை வாங்கினர். தமிழ்ப் புத்தாண்டு நன்னாளன்று அழகி வீட்டுக்கு உறவினர்கள் வருவார்கள். அன்று அழகியுடைய தாயார் சிறந்த விருந்து அளிப்பார். எனவே, பேரங்காடியில் இன்றைக்கே விருந்திற்குரிய பொருள்களை வாங்கிவிட வேண்டும் எனத் தீர்மானித்தனர். அவர்கள் பருப்பு, அரிசி, அப்பளம் போன்ற பொருள்களைத் தேர்ந்தெடுத்து வாங்கினர். சந்தையில் அம்மா காய்கறிகளையும் வாங்கினார். இவையெல்லாம் வாங்கியபின் அவர்களால் அவற்றைச் சுமந்து கொண்டு வர முடியவில்லை. உடனே அழகி தன் அண்ணனைச் செல்பேசியில் அழைத்தாள். அவர்கள் அரை மணிநேரம் அண்ணனுக் காகக் காத்திருந்தார்கள். அவர்கள் வீட்டுக்குப் போய்ச் சேர்ந்தபோது மணி ஆறு ஆகிவிட்டது.

பட்டணம் - town

சுமந்துகொண்டு - carry

போய்ச்சேர் - reach

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்

75

3.22 நம் அன்றாட வாழ்வில் நீர் ஒரு முக்கியமான பொருள் ஆகும். நீர் இல்லாவிட்டால் வாழ்வு இல்லை. கடல், ஆறு, ஏரி போன்ற இடங்களில் நீரைக் காணலாம். மழைதான் நமக்கு நீர் அளிக்கிறது. மழையில்லை யானால் எங்குமே வறட்சியாய் இருக்கும். அதிக மழை பெய்தால் எங்கும் வெள்ளம் பெருக்கெடுத்து ஓடும்.

நம் அன்றாட வாழ்க்கையில் நாம் நீரைப் பயன்படுத்து கிறோம். மழை நீரைப் பாசனத்துக்குப் பயன்படுத்து வதைத் தவிர நேராகக் குடிக்கப் பயன்படுத்த முடியாது. எனவே, அக்குடிநீரைத் தேக்கி வைப்பதற்கு நமது நாட்டில் பல நீர்த்தேக்கங்கள் உள்ளன. சில இடங் களில் நீர்த்தேக்கங்கள் பெரியவை. வேறு சில இடங் களில் சிறியவை. நீர்த்தேக்கங்களில் இருந்து கிடைக்கின்ற நீரைச் சுத்தப்படுத்த 'குளோரின்' என்ற மருந்து சேர்க்கும் வழக்கம் உண்டு. குடிநீர் நமது வீட்டுக் குழாய்களின் வாயிலாகக் கிடைக்கின்றது. நாம் நீரைச் சேமிக்க வேண்டும். நீரை வீணாக்கக் கூடாது என்பது குடிநீர் மைய வாரியத்தின் ஆணை ஆகும்.

வறட்சி	- drought
நீர்ப்பாசனம்	- irrigation
நீர்த்தேக்கங்கள்	- reservoirs
சுத்தப்படுத்து	- to purify
குளோரின்	- Chlorine
குடிநீர் மைய வாரியம்	- Central Water Authority
ஆணை	- order

3.23 கந்தசாமி வண்டி உதிரிப்பாகங்களின் கடை ஒன்றை வைத்திருக்கிறான். அது தன் வீட்டிற்குப் பக்கத்தில் இருக்கிறது. நாள்தோறும் காலை ஒன்பது மணி முதல் மாலை ஐந்தரை மணிவரை அவன் அக்கடையில் வேலை செய்வான். அவன் கடந்த பதினைந்து ஆண்டு காலமாக இத்தொழிலைப் புரிந்து கொண்டிருக்கிறான். அவனது கடை ஒரு புகழ்மிக்க கடை. எல்லா வகை வண்டிகளுக்குமுரிய உதிரிப்பாகங்களும் அவன் கடையில் கிடைக்கும் என்று எல்லாருக்கும் தெரியும். இக்கடையின் வாயிலாக அவன் நிறைய பணம் சம்பாதிக்கிறான். ஒருநாள் இரவு பதினொன்று மணி அளவில் அவனது கடையில் தீ பிடித்தது. அங்கு யாரும் இல்லாததால் உயிர்ச் சேதம் ஒன்றும் ஏற்படவில்லை. ஆனால், கந்தசாமி வைத்திருந்த முக்கிய தாள்கள், உதிரிப்பாகங்கள், பணத்தொகையெல்லாம் சாம்பலாகி விட்டன. கடையில் தீ பிடித்ததும் கந்தசாமி தீயணைப்புப் படையினருக்குத் தெரிவித்தான். தீ மின்னல் வேகத்தில் கடையிலெங்கும் பரவியது. இப்பெரிய இழப்பினைத் தாங்க முடியாத கந்தசாமி நோய்வாய்ப்பட்டுப் படுக்கையில் கிடக்கிறான்.

உதிரிப்பாகம்	- spare part
சம்பாதி	- earn
உயிர்ச்சேதம்	- loss of life
தீயணைப்புப் படையினர்	- Fire Brigade
மின்னல் வேகம்	- very fast
இழப்பு	- loss
நோய்வாய்ப்பட்டு	- be laid up

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்

77

3.24 வேலன் என்ற சிறுவன் குண்டாக இருந்தான். அவன் எப்போதுமே சாப்பிட்டுக் கொண்டிருப்பான். பள்ளிகளில் அடிக்கடி சாப்பிடுவதால் ஆசிரியர் அவனைக் கண்டித்துப் பேசினார். வீட்டிலும் அவன் அம்மா அவனுக்குப் பரிமாறும்போது அவனுக்கு உணவு போதும் என்ற மனப்பான்மை இல்லை. வயிற்றரச் சாப்பிட்டால்தான் அவனுக்கு மகிழ்ச்சி. ஒருநாள் அவனுக்குப் பயங்கர வயிற்றுவலி வந்தது. அப்போது இரவு பத்து மணி இருக்கும். உடனே அப்பா அவனை மருத்துவமனைக்கு அழைத்துச் சென்றார். மருத்துவர் அவனைச் சோதனை செய்தார். அவன் குடலில் நோய் ஏற்பட்டுள்ளது. அவன் உண்ணா விரதம் இருக்க வேண்டும். அவன் கையில் ஊசி போட்டு அவனுக்குத் தேவைப்பட்ட உணவுப் பொருள்கள் அளவோடு அளிக்கப்படும் என்று மருத்துவர் சொன்னதைக் கேட்டு அவன் மிகவும் மனம் வருந்தினான். குணமான பிறகு அளவோடு உண்பதாக அவன் வாக்குறுதி அளித்தான்.

குண்டாக	- fatty
போதும்	- enough
மனப்பான்மை	- attitude
பயங்கர	- horrible
குடல்	- intestine
உண்ணா விரதம்	- on fast

3.25 ஓய்வு நேரத்தில் மாணவர்கள் திடலில் விளையாடிக் கொண்டிருந்தனர். அடுத்த மாதம் விளையாட்டுப் போட்டி இருக்கும். அதனால் அவர்கள் பயிற்சி செய்து கொண்டிருந்தனர். கந்தன் என்பவன் ஒரு கெட்ட மாணவன். அவனுக்குக் கவிமீது பொறாமை. கவியும் திடலில் விளையாடிக் கொண்டிருந்ததைக் கண்டு கந்தன் தன் மனதில் ஒரு திட்டம் தீட்டினான். விளையாடுகையில் கந்தன் கவி பக்கத்தில் வந்து அவன் முழங்காலில் உதைத்தான். கவிக்குக் காலில் கடுமையான வலி. அவன் அழுவதைக் கேட்டு அங்குள்ள ஆசிரியர்கள் கவியை அலுவலகத்திற்குத் தூக்கிக் கொண்டு போனார்கள். அங்கு அவனுக்குத் தேவையான சிகிச்சை அளித்தனர். கல்லூரி முதல்வர் இவ்விபத்தைப் பற்றி விசாரித்தார். கந்தனை அழைத்து நன்றாகக் கண்டித்தார். அவனுக்கு உரிய தண்டனையும் கொடுத்தார். கந்தன் தலை குனிந்து வீட்டிற்குத் திரும்பினான்.

பொறாமை	- jealousy
முழங்கால்	- knee
அலுவலகம்	- office
தேவையுள்ள சிகிச்சை	- necessary treatment
தலை குனிந்து	- bent head
கண்டித்தார்	- warned

**மரபுத் தொடர்களும்
சொல்லடக்குகளும்**

- | | |
|--------------------------|--|
| 1. அழுத்தம் திருத்தமாக | - Firmly and precisely |
| 2. அல்லும் பகலும் | - day in and day out /
day and night |
| 3. வாழையடி வாழையாக | - generation after
generation |
| 4. இலை மறைவு காய் மறைவாக | - not openly |
| 5. கண்ணுங் கருத்துமாய் | - with great care |
| 6. கைகொடு | - give a helping hand |
| 7. கிள்ளுக்கீரை | - one who can be easily
tackled |
| 8. ஐயந்திரிபற | - without doubt |
| 9. விருப்பு வெறுப்பின்றி | - without prejudice |
| 10. நோய்நொடி | - illness and effect |
| 11. நுனிப்புல் மேய் | - do (something)
superficially |
| 12. பூசி மெழுகுதல் | - gloss over |
| 13. கிணற்றுத் தவளை | - one who has no
knowledge of things
outside his or her small
sphere. |
| 14. கை கழுவி விடு | - let down |
| 15. ஆழம் பார்த்தல் | - gauge (a person with
careful questions) |

**ஆங்கிலப் பழமொழிகளுக்கு
இணையான தமிழ்ப் பழமொழிகள்**

1. Friend in need is a friend indeed
ஆபத்தில் உதவுபவனே உண்மை நண்பன்
2. A guilty conscience needs no accuser
குற்றமுள்ள நெஞ்சு குறுகுறுக்கும்
3. A man of courage never wants weapon
வல்லவனுக்குப் புல்லும் ஆயுதம்
4. Add fuel to the flame
எளிகிற நெருப்பில் எண்ணெய் ஊற்று
5. All covet all loss
பேராசை பெரு இழப்பு
6. All that glitters is not gold
மின்னுவது எல்லாம் பொன் அல்ல
7. Face is the index of the mind
அகத்தின் அழகு முகத்தில் தெரியும்
8. Familiarity breeds contempt
பழகப் பழகப் பாலும் புளிக்கும்
9. Knowledge is power
அறிவே ஆற்றல்

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்

81

10. Look before you leap
ஆழம் தெரியாமல் காலை விடாதே
11. Strike while the iron is hot
பருவத்தே பயிர் செய் / காற்றுள்ள போதே தூற்றிக் கொள்
12. No pain no gain
உழைப்பின்றி உயர்வு இல்லை
13. Penny saved is a penny gained
சிக்கன வாழ்வே சீரிய வாழ்வு
14. Practice makes one perfection
சித்தரமும் கைப்பழக்கம் செந்தமிழும் நாப்பழக்கம்
15. Prevention is better than cure
வரும் முன் காத்தல் நலம்
16. Self help is the best help
தன் கையே தனக்கு உதவி
17. Where there is a will there is a way
மனம் இருந்தால் வழி உண்டு

Explanation of Sentences

1. That is a chair.

அது ஒரு நாற்காலி.

ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பில் **is** என்ற துணை வினைச் சொல் வந்துள்ளது. ஆனால், தமிழில் மொழிபெயர்க்கும்போது துணை வினைச் சொல்லான இருக்கிறது அல்லது உண்டு என்று வருவது இல்லை.

2. I went to the shop.

நான் கடைக்குப் போனேன்.

ஆங்கிலத் தொடரில் வினைச் சொல்லான **went** தமிழ் மொழிபெயர்ப்பில் தொடரின் இறுதியில் வந்துள்ளது. தமிழில் வினைமுற்று, பொதுவாக தொடரின் கடைசியில் வருவது மரபு.

3. When I was coming home I saw the accident.

நான் வீட்டுக்கு வந்து கொண்டிருந்தபோது விபத்தைக் கண்டேன்.

When, While முதலிய ஆங்கிலச் சொற்களின் மொழி பெயர்ப்பு போது என்பது ஆகும்.

was coming என்பது தொடர்நிலை இறந்த காலத்தைக் குறிக்கிறது. தமிழில் இதனை மொழிபெயர்த்தால் கொண்டு என்ற துணைவினையைப் பயன்படுத்த வேண்டும்.

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்

83

When I was coming home என்பது நான் வீட்டுக்கு வந்து கொண்டிருந்தபோது என்று மொழிபெயர்க்க வேண்டும்.

வா, போ முதலிய வினைச் சொற்களுக்குமுன் வரும் பெயர்ச்சொல்லுக்கு நான்காம் வேற்றுமை உருபான 'கு' சேர்க்க வேண்டும்.

accident என்பது விபத்து. காண் அல்லது பார் என்ற வினைச்சொல் வந்தால் அதற்கு முன் வரும் பெயர்ச் சொல்லுக்கு இரண்டாம் வேற்றுமையான 'ஐ' சேர்த்துக் கொள்ள வேண்டும். அதனால் விபத்தைக் கண்டேன் என்றே மொழிபெயர்க்க வேண்டும்.

4. Kumaren came to my place in order to meet my elder brother.

குமரன் என் அண்ணனைச் சந்திக்க - சந்திப்பதற்கு வீட்டுக்கு வந்தான்.

in order to meet என்பதற்கு (ச்) (ப்) சந்திக்க (பார்க்க) அல்லது சந்திப்பதற்கு (பார்ப்பதற்கு) என்றே மொழிபெயர்க்க வேண்டும்.

சந்தி என்ற வினைச்சொல்லுக்கு முன் வரும் பெயர்ச் சொல்லுக்கு 'ஐ' வேற்றுமை உருபைச் சேர்த்தால் அண்ணனை என்று வரும்.

தமிழில் in order to meet my elder brother என்று தொடரின் நடுவில் வரும். இதற்கு அடுத்து came to my place என்ற மொழிபெயர்ப்புத் தொடர் வரும்.

5. As soon as I reached school I went to the library.

நான் பள்ளியை அடைந்ததும் நூலகத்துக்குப் போனேன்.

As soon as I reached school என்பதற்கு இணையாக நான் பள்ளியை அடைந்ததும் / அடைந்தவுடன் / அடைந்தவுடனே என மொழிபெயர்க்கலாம்.

6. I went to visit my grandparents who live in a village. I like to go there as the village life is very peaceful. My grandparents possess many sugarcane fields. So, while I shall stay there, I shall wake up early in the morning and go to the fields. During the harvest season I shall help the labourers to cut the sugarcane. Afterwards, when they will load the sugarcane in the lorry I shall take photos.

கிராமத்தில் வாழ்கின்ற என் தாத்தா பாட்டியைப் பார்க்கப் போனேன். கிராம வாழ்க்கை மிகவும் அமைதியாக இருப்பதால் அங்குப் போக எனக்குப் பிடிக்கும். என் தாத்தாவுக்குப் பல கரும்பு வயல்கள் உள்ளன. எனவே, நான் அங்குத் தங்கும்போது, நான் அதிகாலையில் எழுந்து வயல்களுக்குச் செல்வேன். அறுவடையின் போது நான் கரும்புகளை வெட்ட உழவர்களுக்கு உதவுவேன். பிறகு அவர்கள் கரும்புகளைச் சுமை வண்டியில் ஏற்றும்போது நான் நிழற் படங்களை எடுப்பேன்.

7. நேற்று குமரன் கண்ட காட்சி அப்படியே அவன் மனதில் பசுமையாகத் தங்கியது. அவன் வீட்டை அடைந்ததும் அவன் தன் அறைக்குச் சென்று கதவைப் பூட்டினான். குமரன் முதன் முறையாக இந்தப் புது இடத்துக்கு வந்து சேர்ந்திருந்தான். மக்கள் வறுமையுடன் போராடி வாழ்கின்ற காட்சியைக் கண்டு மிகவும் வருந்தினான். இத்தகைய ஏழைகளுக்கு உதவி செய்ய வேண்டும் என்று யோசிக்கத் தொடங்கினான். இவர்களுக்குப் பணம் மட்டும் கொடுத்தால் போதாது. எப்படியாவது அவர்கள் பெரும்பாலோர்க்கு வேலை தேடிக் கொடுக்க வேண்டும் என்று மனதில் தீர்மானம் செய்தான்.

The scene that kumaren saw yesterday was still fresh in his mind. As soon as he reached home he went to his room and locked the door. Kumaren had come to this new place for the first time. Seeing the people fighting with poverty he was very sad. (He was very aggrieved to see the people fighting with poverty). He started to think that he must help them. He decided that for these people only money would not be enough at least he must get a job for most of them.

பயன்பட்ட சொற்பட்டியல்

GLOSSARY

பயன்பட்ட சொற்பட்டியல்

GLOSSARY

abide	-	கடைப்பிடி
about	-	பற்றி / அளவில் / ஏறக்குறைய
abroad	-	வெளிநாடு
accident	-	விபத்து
action	-	செயல்
advantage	-	நன்மை
advise	-	ஆலோசனை கொடு/ அறிவுரை கூறு
affect	-	பாதிக்கிற
again	-	மறுபடியும்
age	-	வயது / பருவம் / ஆண்டு
agriculture	-	வேளாண்மை
airport	-	விமான நிலையம்
alcohol	-	சாராயம் / மது
allot	-	ஒதுக்கு
alone	-	தனியாக
also	-	கூட
ancestors	-	மூதாதையர் / முன்னோர்
ancient	-	பழைய / தொன்மை / பழமை
apply	-	விண்ணப்பம் செய்
appointment	-	சந்திப்பு
approach	-	அணுகு / நெருங்கு
appropriate	-	தகுந்த

areas	-	பகுதிகள்
artist	-	ஓவியன்
assemble	-	கூடு
attitude	-	மனப்பான்மை
attract	-	கவர்
authority	-	அதிகாரி
bad	-	கெடுதி / கெடுதல்
ban	-	தடைசெய்
beggar	-	பிச்சைக்காரன்
behaviour	-	நடத்தை
bench	-	மரப் பலகை / மர மணை
bin	-	(குப்பைக்)கூடை
birthday	-	பிறந்தநாள்
breakdown	-	வேகத்தடை பழுது
calender	-	நாள்காட்டி
campaign	-	பிரச்சாரம்
card	-	கீட்டு
cell	-	செல்பேசி / கைபேசி / செல்போன்
center	-	மையம்
century	-	நூற்றாண்டு
ceremony	-	சடங்கு
change	-	மாற்றம்
channel	-	கல்வி அலைவரிசை / கற்றல் அலைவரிசை
chapter	-	அதிகாரம்
cheap	-	மலிவான
chest	-	மார்பு / மார்பகம்

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்

89

church	-	மாதா கோயில்
cigarette	-	வெண்குருட்டு / புகை
classmates	-	வகுப்புத்தோழர்கள்
cloud	-	மேகம்
community	-	இனம்
compound	-	வளாகம்
compulsory	-	கட்டாயமாக
computer	-	கணினி
conductor	-	நடத்துநர்
contribution	-	பங்கு / பங்களிப்பு
cool	-	குளுமை
corpse	-	பிணம்
count	-	எண்ணு
crops	-	பயிர்கள்
crowd	-	கூட்டம்
daily	-	அன்றாடம்
dark	-	இருட்டு
details	-	விவரங்கள்
dictionary	-	அகராதி
disadvantage	-	தீமை
documentaries	-	ஆவணப்படங்கள் / செய்திகள்
doorbell	-	வாசல் மணி
driver	-	ஓட்டுநர்
drought	-	வறட்சி
duty	-	கடமை
duty free	-	வரிவிதிக்காத
earn	-	சம்பாதி

economy	-	சிக்கனமான
elder	-	மூத்த
election	-	தேர்தல்
element	-	கூறு
embellish	-	அழகுபடுத்து
encounter	-	சந்திப்பு
enough	-	போதிய / போதும்
environment	-	சுற்றுப்புறச் சூழல்
eruption	-	வெடிப்பு
ethic	-	நீதி
event	-	நிகழ்ச்சி
excitement	-	பரபரப்பு
facility	-	வசதி
factors	-	காரணிகள்
famous	-	புகழ்
fast	-	வேகம்
fasting	-	விரதம் / நோன்பு
fatty	-	குண்டாக
feeble	-	பலமின்றி
fence	-	வேலி
finally	-	இறுதியாக / கடைசியாக
flood	-	வெள்ளம்
form	-	படிவம்
future	-	எதிர்காலம்
games	-	விளையாட்டுக்கள்
garage	-	வண்டிக் கொட்டகை
garbage	-	குப்பை

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்

91

generally	- பொதுவாக
govern	- ஆள்
grab	- பிடி
grammar	- இலக்கணம்
group	- குழு
habit	- பழக்கம்
habitat	- உறைவிடம்
hall	- கூடம்
hardship	- கடின உழைப்பு
hazard	- ஆபத்து
health	- உடல்நலம்
horrible	- பயங்கர
important	- முக்கிய / இன்றியமையாத
improvement	- வளர்ச்சி/முன்னேற்றம்/மேம்பாடு
income	- வருமானம்
information	- செய்தி
injection	- ஊசி
inquire	- விசாரி
insist	- வற்புறுத்து
interest	- அக்கறை / ஆர்வம்
internet	- இணையம்
intestine	- குடல்
iron sheet	- தகரம்
island	- தீவு
jealousy	- பொறாமை
jogging	- மெதுவோட்டம்
juice	- சாறு / பழச்சாறு

knee	-	முழங்கால்
knowledge	-	அறிவு
law	-	சட்டம்
lightning	-	மின்னல்
literature	-	இலக்கியம்
loss	-	இழப்பு
map	-	வரைபடம்
mechanic	-	பழுதுபார்ப்பவன்
meeting	-	சந்திப்பு / கூட்டம்
message	-	உரை / செய்தி
midnight	-	நள்ளிரவு
mild	-	மெல்லிய
modern	-	நவீன
moral	-	நீதி
movie	-	திரைப்படம்
mud	-	சேறு
nearby	-	பக்கத்து
necessary	-	தேவையான
neighbours	-	பக்கத்து வீட்டுக்காரர்
nowadays	-	தற்போது
office	-	அலுவலகம்
officer	-	அதிகாரி
opportunity	-	வாய்ப்பு
opposite	-	எதிர்
pain	-	வலி
paint	-	வண்ணம் பூசு
park	-	பூங்கா

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்**93**

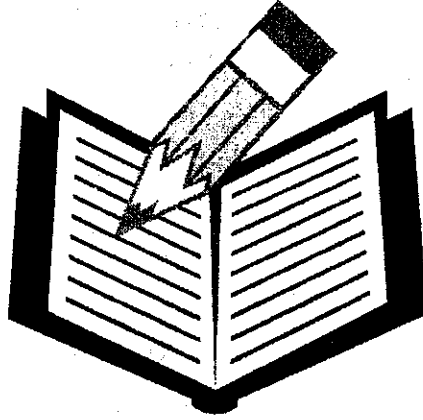
passport	-	கடவுச் சீட்டு
party	-	விருந்து / கட்சி
permission	-	அனுமதி
pharmacy	-	மருந்தகம் / மருந்துக்கடை
pickle	-	ஊறுகாய்
pilot	-	விமானி
pillar	-	ஊன்றுகோல் / தூண்
pity	-	இரக்கம்
plan	-	திட்டம்
planters	-	வேளாளர்
poem	-	கவிதை
poet	-	கவிஞர்
president	-	தலைவர்
price	-	விலை
prison	-	சிறை
producers	-	உற்பத்தியாளர்
promise	-	வாக்குறுதி
puzzle	-	குழப்பம் அடை
rector	-	முதல்வர்
refreshment	-	குளிப்பானம்
relative	-	உற்றார் உறவினர்
repair	-	பழுதுபார்
renovate	-	புதுப்பி
research	-	ஆய்வு
reservoir	-	நீர்த்தேக்கம்
rest	-	ஓய்வு எடு
responsibility	-	பொறுப்பு

result	-	முடிவு
retire	-	ஓய்வு பெறு
richness	-	வளம்
ride	-	ஓட்டு
right	-	உரிமை
role	-	பங்கு
sacrifice	-	தியாகம்
sector	-	துறை
security	-	பாதுகாப்பு
simple	-	எளிய
situation	-	நிலைமை
smile	-	புன்னகை / புன்முறுவல் செய்
smoke	-	புகை பிடி
smoker	-	புகை பிடிப்பவர்
snatch	-	பறித்துக்கொள்
venerate	-	வணங்கு
verse	-	குறட்பா
victims	-	பலியானவர்கள்
villagers	-	ஊரினர்
vital	-	முக்கிய
vocabulary	-	சொற்களஞ்சியம்
volcano	-	எரிமலை
vomit	-	வாந்தி எடு
vote	-	வாக்கு அளி
voters	-	வாக்காளர்
waterfall	-	நீர் வீழ்ச்சி / அருவி

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி நூல்**95**

way	-	பாதை
weather	-	பருவநிலை
weed out	-	களை எடு
welcome	-	வரவேற்பு
welfare	-	நலம்
wet	-	நனை
whereas	-	ஆனால்
winner	-	வென்றவர்
winter	-	குளிக்காலம்
wire	-	கம்பி
woodcutter	-	விறகு வெட்டி
writer	-	எழுத்தாளர்
yard	-	கூடம்
young	-	இளைய
youngster	-	இளைஞர்
spare part	-	உதிரிப்பாகம்
specific	-	தனிப்பட்ட
stamp	-	முத்திரை
stem	-	கண்டிப்பு
still	-	அசையாத
stop	-	நிறுத்தம்
store	-	தேங்கு
suitable	-	பொருத்தமான
supermarket	-	பேரங்காடி
swim	-	நீச்சல்
tasty	-	சுவையுள்ள / சுவையான
than	-	விட

thunder	- இடி
tobacco	- புகையிலை
tool	- கருவி / சாதனம்
town	- பட்டணம் / நகரம்
trading	- வாணிபம்/ வணிகம்
translate	- மொழிபெயர்
treasure	- செல்வம்
treatment	- சிகிச்சை / பண்டுவம்
tremble	- நடுங்கு
tuition	- தனிப்பாடம்
tyre	- சக்கரம்
University	- பல்கலைக்கழகம்
use	- பயன்படுத்து



CORRIGENDUM

page 9 - No. 1

Excercise - Exercise

page 12 - No. 43

exsperience - experience

acqiured - acquired

page 37 - No. 43

frieghtful - frightful

page 40 & 51 - No. 43

gaurd - guard

page 63 - No. 43

wealthii - wealth

மொரீசியசில் உயர்நிலையில் மொழிபெயர்ப்புப்பாடத்தைக் கற்பித்தலுக்குத் தனிப்பட்ட பாடநூல் இன்னும் ஆக்கப் படவில்லை. மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சிக்குத் தக்க நூலும் இல்லை என்ற குறை பல ஆண்டுகளாக உணரப் பட்டுள்ளது. இக்குறையினைச் சிறிது தீர்க்கவே திருவாட்டி உமாதேவி அழகிரி எடுத்த முயற்சியின் விளைவே இம்மொழி பெயர்ப்புப் பயிற்சி நூலாகும்.

- முனைவர் கே. சொர்ணம்,
தமிழ்த்துறைத் தலைவர்

மொரீசியசு நாட்டில் தண்டமிழைக் கற்பிக்கும் தகைசால் பணியில் உள்ளன்போடு ஈடுபட்டு வருபவர் திருமதி உமாதேவி அழகிரி அவர்கள். இவரது தமிழார்வமும் பற்றும், தமிழைப் பயிலவரும் மாணவர்கள்மீது இவருக்கு இருக்கும் அக்கறையுமே இந்நூலை எழுதத் தூண்டியது எனலாம். ஆசிரியர்களாக இருப்பவர்களில் பலர் படைப்பாளர்களாக இருப்பது இல்லை. படைப்பாளர்களாக இருப்பவர்களில் பெரும்பான்மையினர் மொழிபெயர்ப்பாளராக இருப்பது இல்லை. நான் அறிந்த வரையில் இந்நூலாசிரியர் படைப்பாற்றல் திறன் கொண்ட தமிழாசிரியர். மொழிபெயர்ப்பு ஆற்றல் கொண்ட விரிவுரையாளர். எனவே, இவர் மொழிபெயர்ப்பு குறித்த பயிற்சி நூல் ஒன்றை எழுதுவதற்குப் பொருத்தம் உடையவர் என்பதில் ஐயமில்லை.

முனைவர் மு. முத்துவேலு,
தமிழ்த்துறை, மாநிலக் கல்லூரி, சென்னை - 5

வடிவமைப்பு : அன்றில், சென்னை - 5 ☎ : 044-28411525